

3 1761 08172286 0

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

KEY
TO THE
ITALIAN
CONVERSATION-GRAMMAR

BY

Charles Marquard Sauer,

DIRECTOR OF THE SUPERIOR COMMERCIAL ACADEMY REVOLTELLA AT TRIESTE, FORMERLY PROFESSOR AT THE COMMERCIAL ACADEMY OF PRAGUE AND AT THE PUBLIC COMMERCIAL SCHOOL OF LEIPZIG.

FOURTH EDITION.

LONDON.

DAVID NUTT, 270 Strand.

DULAU & Co., 37 Soho Square.

SAMPS. LOW & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.

AGENCIES FOR AMERICA:

NEW YORK.

STEIGER E. & Co., 25 Park Place.
CHRISTERN, F. W., 29 West, 23d Street.

CHICAGO.

MÜHLBAUER & BEHRLE,
41 La Salle Street.

THE INTERNATIONAL
NEWS COMPANY.
29 and 31 Beekman Street.

BOSTON.

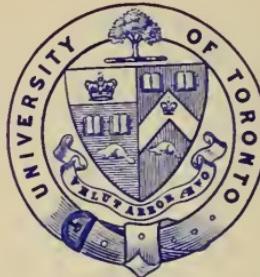
CHARLES SCHÖNHOF,
144 Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1887.

Julius Groos, Publisher, **Heidelberg.**



Bequest of
Rev. W. C. Scadding, D.D.
to the Library
of the
University of Toronto
1901

last
port
of :
favo
and
clea
tice
for
is r

whi
mar
of tl
of i
eve
tea
phr
lang

clea
of t
thrc

in other foreign languages and lastly even by the frequent attempts at imitation, plagiarism and fraudulent impressions.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

ie gewinnt
les V.

within the
ng in pro-
necessity
compare
of price
ctice, the
ith prac-
conceived
the pupil
age.

cess with
her gram-
exposition
ised mass
without
d simply
olloquial
ie foreign

is most
l quarters
to passed
s method

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the Study of modern Languages.

For the use of Englishmen and Americans.

German:

German Conv.-Grammar by Dr. E. Otto.	22. Ed.	cloth	5	—
Key to the German Conv.-Grammar by Dr. E. Otto.	16. Ed.	boards	2	—
Supplém. Exercises to the Germ. Gramm. by Dr. E. Otto.	2. Ed.	boards	2	—
Elementary German Grammar by Dr. E. Otto.	5. Ed.	cloth	2	6
First German Book by Dr. E. Otto.	7. Ed.	cloth	2	—
German Reader. I. part. by Dr. E. Otto.	5. Ed.	boards	3	—
German Reader. II. part. by Dr. E. Otto.	3. Ed.	boards	3	—
German Reader. III. part. by Dr. E. Otto.	2. Ed.	boards	3	—
Materials for transl. Engl. i. Germ. I. by Dr. E. Otto.	6. Ed.	cloth	3	—
Materials for transl. Engl. i. Germ. II. by Dr. E. Otto.	2. Ed.	boards	3	—
Key to Materials for transl. Engl. i. Germ. by Dr. E. Otto.	2. Ed.	boards	2	—
German-English Conversations by Dr. E. Otto.	2. Ed.	cloth	2	6
Accidence of the German language by Otto-Wright.		cloth	2	6

French:

French Convers.-Grammar by Dr. E. Otto.	10. Ed.	cloth	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Dr. E. Otto.	5. Ed.	boards	2	—
Materials for transl. Engl. i. French by Dr. E. Otto.	4. Ed.	cloth	3	—
Elementary French Grammar by Dr. J. Wright.		cloth	2	6

Italian:

Italian Convers.-Grammar by C. M. Sauer.	5. Ed.	cloth	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by C. M. Sauer.	4. Ed.	boards	2	—

Spanish:

Spanish Convers.-Grammar by C. M. Sauer.	4. Ed.	cloth	5	—
Key to the Spanish Conv.-Grammar by C. M. Sauer.	2. Ed.	boards	2	—
Spanish Reader by Sauer-Röhricht.		cloth	3	6

For the use of Frenchmen.

German:

Grammaire allemande par Dr. E. Otto.	13. Ed.	cloth	5	—
Corrigé des thèmes de la Gram. allem. par Dr. E. Otto.	3. Ed.	boards	2	—
Petite Grammaire allemande par Dr. E. Otto.	6. Ed.	cloth	2	6
Lectures allemandes. I. partie. par Dr. E. Otto.	4. Ed.	cloth	3	—
Lectures allemandes. II. partie. par Dr. E. Otto.	2. Ed.	cloth	3	—
Lectures allemandes. III. partie. par Dr. E. Otto.	2. Ed.	cloth	3	—
Conversations allemandes par Dr. E. Otto.	3. Ed.	cloth	2	—

English:

Grammaire anglaise par Mauron-Gaspey.	5. Ed.	cloth	5	—
Corrigé des thèmes de la Gram. angl. par Mauron-Gaspey.	2. Ed.	boards	2	—
Petite Grammaire anglaise par Dr. A. Mauron.	2. Ed.	cloth	2	6
Lectures anglaises par Dr. A. Mauron.	2. Ed.	cloth	3	6

Italian:

Grammaire italienne par C. M. Sauer.	6. Ed.	cloth	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par C. M. Sauer.	3. Ed.	boards	2	—

BEQUEST OF
REV. CANON SCADDING, D. D.
TORONTO, 1901.

Extract

from the Literary Review (Litterarische Rundschau)
of J. B. Stamminger, Würzburg.

EDUCATIONAL WORKS AND CLASS-BOOKS for the Study of modern Languages, published by **Julius Groos, Heidelberg.**

Julius Groos, Publisher at **Heidelberg**, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 91 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. — This is no small advantage in these exacting times, when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The system referred to is easily discoverable: 1st. In the arrangement of the grammar — 2nd. In the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to **speak** the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars**.

The grammars are all divided into two parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of **Lessons**. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the 1st. giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the 2nd. In the 1st. Part attention is given rather to the **Etymology**; in the 2nd. Part more to the **Syntax** of the language; without however entirely separating the two, as is generally the case in Systematic Grammars. The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient. — We must confess that for those persons who, from a **practical** point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to **write** and **speak** it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them. —

Moreover we cannot but commend the elegance and neatness of the **type** and **binding** of the books. It is doubtless on this account that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such an large circulation.

Our admiration of this rich collection of works, of the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the different **series**, especially those intended for the use of foreigners.

The first series comprises manuals for the use of Englishmen. It consists of 22 volumes, 17 of which are adapted for the study of German and French:
Dr. E. Otto, **German Convers-Grammar** and Key to it;
Dr. E. Otto, **Supplement. exercises to the Germ. Grammar**;
Dr. E. Otto, **Elementary German Grammar**;
Dr. E. Otto, **First German Book**;
Dr. E. Otto, **German Reader**, 3 vols.;
Dr. E. Otto, **Materials for translating English into German**, 2 vols. and Keys;
Dr. E. Otto, **German Conversations**;
Dr. E. Otto, **French Convers.-Grammar** and Key to it;
Dr. E. Otto, **Materials for transl. English into French**;
Otto-Wright, **Elementary French Grammar**;
Otto-Wright, **Accidence of the german language**;
C. M. Sauer, **Italian Conversation-Grammar** and Key;
C. M. Sauer, **Spanish Grammar** and Key;
Sauer-Roehrich, **Spanish Reader**.

The series for the use of Frenchmen comprises 17 vol., 7 of which adapted for the study of German:

Dr. E. Otto, **Grammaire allemande** and Key to it;
Dr. E. Otto, **Petite Grammaire allemande**;
Dr. E. Otto, **Lectures allemandes**, 3 vols.;
Dr. E. Otto, **Conversations allemandes**;

4 adapted for the study of English:

Mauron-Gaspey, **Nouvelle Grammaire anglaise** and Key;
Dr. A. Mauron, **Petite Grammaire anglaise**;
Dr. A. Mauron, **Lectures anglaises**;

two each adapted for the study of Italian, three for Spanish and two for Russian:

C. M. Sauer, **Nouvelle Grammaire italienne** and Key;
C. M. Sauer, **Grammaire espagnole** and Key;
Sauer-Roehrich, **Lectures espagnoles**;
Paul Fuchs, **Grammaire russe** and Key.

The series for Italians comprises 7 vols. (2 for the English, 2 for the French and 3 for the German language):

C. M. Sauer, **Grammatica inglese**;
L. Pavia, **Grammatica elementare della lingua inglese**;
Sauer-Motti, **Grammatica francese**;
Sauer-Motti, **Grammatichetta francese**;
Sauer-Ferrari, **Grammatica tedesca**;
Dr. E. Otto, **Piccola grammatica tedesca**;
Dr. E. Otto, **Letture tedesche**.

There are three volumes for the use of Spaniards:

- Dr. E. Otto, **Gramática** sucinta de la lengua alemana.
- Dr. E. Otto, **Gramática** sucinta de la lengua francesa.
- Dr. E. Otto, **Gramática** sucinta de la lengua inglesa.

There are three volumes for the use of Portuguese:

Otto-Prévôt, **Grammatica** allemā com chave.

Otto-Prévôt, **Grammatica** elementar allemā.

The series for the use of Germans comprises the French subdivision with the following books:

- Dr. E. Otto, **Franz. Konvers.-Grammatik** u. Schlüssel;
- Dr. E. Otto, **Franz. Konversat.-Lesebuch**, in 2 parts;
- Dr. E. Otto, **Franz. Konversat.-Lesebuch** (for the spec. use of Schools for young ladies, in 2 parts);
- Dr. E. Otto, **Kleine französische Sprachlehre**;
- Dr. E. Otto, **Conversations françaises**;

the English subdivision comprises:

- Dr. Th. Gaspey, **Englische Konversations-Grammatik**;
- Dr. Th. Gaspey, **Englisches Konversations-Lesebuch**;
- Dr. Th. Gaspey, **English Conversations**, containing subjects taken from daily life, & extracts from history and literature;
- Dr. E. Otto, **Kleine englische Sprachlehre**;
- Dr. E. Otto, **Materialien z. Übersetzen ins Englische** for proficients (short pieces of consecutive prose, with conversational exercises).

the Italian subdivision comprises:

- C. M. Sauer, **Italienische Konversations-Grammatik** und Schlüssel;
- C. M. Sauer, **Italienisches Konvers.-Lesebuch**, which chiefly aims at conversational language;
- C. M. Sauer, **Kleine italienische Sprachlehre**;
- C. M. Sauer, **Dialoghi italiani**, adapted not only for schools, but also for persons who intend to travel in Italy;
- Lardelli, J., **Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Italienische**;

in the spanish subdivision we have:

- C. M. Sauer, **Spanische Konversations-Grammatik** u. [Schlüssel];
- C. M. Sauer, **Dialogos castellanos**; [Schlüssel];
- Sauer-Roehrlich, **Spanisches Lesebuch**;
- Sauer-Runge, **Kleine spanische Sprachlehre**;
- Sauer-Kordgien, **Spanische Rections-Liste**.

- in the Portuguese subdivision:*
Sauer-Kordgien, Portugies. Konvers.-Grammatik und Schlüssel.
G. C. Kordgien, Kleine Portugiesische Sprachlehre;
in the Dutch subdivision:
Dr. C. v. Reinhardstöttner, Holländ. Konvers.-Grammatik;
T. G. G. Valette Kleine niederländische Sprachlehre;
in the Russian subdivision:
Paul Fuchs, Russische Konversations-Grammatik und Schlüssel.

II. Arendt, Englische Handelskorrespondenz.
Oberholzer u. Osmond, Kurze Anleitung zu deutschen, französischen, englischen u. italienischen Geschäftsbriefen für Kaufleute und Gewerbetreibende.

The works of Dr. L. Supfle, edited by the same publisher, do not follow the conversational method. The „Französische Schulgrammatik“, for lower and middle Classes, a work answering both for scientific and practical purposes, though perhaps somewhat too bulky for the above-mentioned classes, contains very good exercises, and may also be useful for reference. The „Lesebuch“ (or French Reader), and especially the „Chrestomathie“, for upper Classes, contain careful selections, of pieces of prose and poetry, from the different periods of French literature.

(These three works have been revised and enlarged by Professor Dr. Mauron, who joined to the last a „Résumé (Compendium) de l’Histoire de la Littérature française“, and a „Petit Traité de la Versification française“, that enhance its value.)

The „Engl. Chrestomathie“ of Dr. L. Supfle is a very good companion to the French one.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have labored, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care & industry, both with regard to the aims it has in view & the way in which these have been carried out, & moreover reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind. —

Paderborn 1881.

.... t.

The Publisher is unweariedly engaged in extending the range of the educational works issuing from his press; a certain number of new books are now in course of preparation.

LaB Gr.
S2554L

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

KEY

TO THE

ITALIAN

CONVERSATION-GRAMMAR

BY

Charles Marquard Sauer,

DIRECTOR OF THE SUPERIOR COMMERCIAL ACADEMY REVOLTELLA AT
TRIESTE, FORMERLY PROFESSOR AT THE COMMERCIAL ACADEMY OF
PRAGUE AND AT THE PUBLIC COMMERCIAL SCHOOL OF LEIPZIG.

FOURTH EDITION.

*53055
2/1/02*

L O N D O N .

DAVID NUTT, 270 Strand.

DULAU & Co., 37 Soho Square.

SAMPS. LOW & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.

AGENCIES FOR AMERICA:

NEW YORK.	CHICAGO.
STEIGER E. & Co., 25 Park Place.	MÜHLBAUER & BEHRLE,
CHRISTERN, F. W., 39 West, 23d Street.	41 La Salle Street.
THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY. 29 and 31 Beekman Street.	BOSTON. CHARLES SCHÖNHOF, 144 Tremont Street.

HEIDELBERG.
J U L I U S G R O O S.

1887.

The method of Gaspey-Otto-Sauer is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of making new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for communications relating to these matters.

Heidelberg.

Julius Groos.

P r e f a c e.

A great many English students, for want of a good master, being obliged to learn Italian either partly or entirely by themselves, a **Key** to my Italian Grammar will, I trust, prove acceptable. This Key contains the translation of all the "Reading-Exercises" and "Traduzioni" of the first part. In the second part the "Traduzioni" only are translated, as the Reading-Exercises are sufficiently explained by the notes. If the learner should meet with strange words in them, he is requested to look them out in the dictionary. The words in parenthesis indicate that the respective turn may also be translated otherwise. Finally I beg leave to remind the learner, that whenever the *acute* (') accent is used, it only serves to indicate the syllable on which the *stress* should lie. For the sake of greater perspicuity this accent is also used (in the first 20 lessons) on the words ending in *-io*, *-ia*, *-ie* and *-ei*, which are somewhat difficult for the beginner.

Prague, June 1870.

Prof. C. M. Sauer.

Preface to the second edition.

The new edition of this Key is based on the *third* edition of my grammar, published in 1874. A good deal

of new exercises were inserted, and the accentuation was carefully revised. For the sake of greater perspicuity the acute (') accent is, in this edition, also used on the accentuated syllable of those verbs, which have lost by apocope the final -e as: *vedér*, *perméttter* etc.

Prague, May 1875.

Prof. C. M. Sauer.

Preface to the third edition.

This new edition of the Key has been adapted to the new edition of the Italian Grammar.

Prof. Cattaneo at Stuttgart has revised this new edition with the greatest care, endeavouring to give to the translated phrases a regular Italian turn without prejudice to the rules.

Trieste, 1883.

Prof. C. M. Sauer.

Preface to the new edition.

The newest edition of the Italian Grammar having undergone great changements, especially in the Reading-Exercises and Translations, the Key also has suffered corresponding alterations, so that it is now exactly adapted to the Grammar.

Professor Cattaneo at Stuttgart has again taken great care to revise this new edition, which answers perfectly the purpose of teaching correctly the Italian language.

Trieste.

Prof. C. M. Sauer.

First Part.

(The stress is laid on the *penultimate*. All exceptions and difficult forms are indicated by the accent ').

Lesson I.

Reading Exercise. 1.

I have the rose. I have a rose. Thou hast the book.
Hast thou a book? He has a looking-glass. The father
has the garden. The mother has the bread. The child
has the looking-glass. The sister has a looking-glass. The
aunt has a goose. My brother has a dog. The king has
the scepter. The king has a scepter. We have a flower
and a pear. You have the honour. They have a horse.
Have they a dog? Have you a flower? She has a hat.
The child has a brother and an aunt.

Traduzione. 2.

Io ho il libro. Io ho una rosa. Tu hai il cappello.
Hai tu un cane? Hai tu uno spéccchio? Egli ha l'ábito.
Mio padre ha l'uccello. Ha ella una pera? Ha egli il
pane? Noi abbiamo un cappello. Abbiamo noi lo
schioppo? Voi avete l'oca. Eglino hanno un giardino.
Hanno esse un cavallo? Il re ha un cavallo. Hanno
églino una ciriégia? Elleno hanno l'onore. Hanno essi
uno schioppo? Il fanciullo ha un libro. La regina ha
una rosa. Mia zia ha l'uccello. Mio fratello ha il cane.
Mia madre ha una penna.

Lesson II.

Reading Exercise. 3.

We had a knife. You had two knives. My brother
has the penknives. The house has two doors. Had you
the fruit? Yes, we had the fruit. The king had two
castles. The queen has the palaces. My uncle had seen

three popes. Here are the pictures and the looking-glasses. We have seen four mice. The children had three pears. The dukes and the monarchs had the lands. My aunt had a stove. The duke had three horses. The aunts had the cats. My mother has two sisters. Here is the palace of the duke. In Germany there are four kings.

Traduzione. 4.

Io aveva tre fratelli. I duca ha la spada. I fanciulli hanno i fiori. Gli uomini avevano gli dei. Noi avevamo veduto anche i quadri. Ecco i giuochi, i lapis e gli abiti. Ecco anche le case, I castelli ed i palazzi. Aveva ella i cappelli? No, ella aveva gli abiti. I paesi hanno i canali. Mio padre ha tre sorelle. Avevi tu un medico? Sì, io aveva un medico. Io ho veduto i giardini e gli alberi. Avevano élleno (esse) tre cani e quattro gatti? No, élleno avevano quattro cani e tre gatti. Le mogli hanno le uova e le frutta. L'occhio è grande. Io ho due occhi. Ecco la casa del poeta. Vi è (or ci è) un Dio. Non vi sono (ci sono) dei.

Lesson III.

Reading Exercise. 5.

The father of the child. The mother of the children. The door of the house. The doors of the houses. The windows of the palaces. The cat is an animal. The cats are the enemies of the mice. I give the portrait to the friend. I give the roses to the cousins (*m.*) and to the cousins (*f.*). You give the chests to the friends (*m.*) and to the friends (*f.*). The enemies of the men. The sheets of the books and copy-books. The leaves of these flowers. The windows of this house. I come from the town.

Traduzione. 6.

1. Il fratello del cugino. Le sorelle della cugina. Le porte della città. Le case delle città. Le finestre delle case. Dio è il creatore del mondo. Il cane è il nemico del gatto. Io do i ritratti ai fratelli ed alle sorelle. Il cane è l'amico dell'uomo.

2. Io do il libro al fratello. Il sonno del fanciullo. Della morte del mio amico. Le foglie delle rose e degli alberi del giardino. Ecco gli abiti dei figli. Noi parliamo

degli álberi e delle piante della terra. Io vengo dal pa-
lazzo del duca.

Lesson IV.

Reading Exercise. 7.

I am in the court-yard of the neighbour. The bird is on the roof. The cat is behind the stove. Art thou in the garden? Are you in the garden? Are you in the kitchen? Lewis is at my father's. The horses are at the gate. After the rain. During the night. Before the day. The child is under the tree. Among (with) the children. This book is for the master and for the pupil. This pear is for my aunt. The dog is in the water. My aunt is at (the) church. Without money. With the horses of my uncle. With the friends of my cousin. My cousin (*f.*) lives at Paris in the house of my aunt. I have the knife in my hand. He had his (the) hands in his (the) pocket. The book is in the pocket of the father.

Traduzione. 8.

1. Nel (In) cortile. Durante la pioggia. Io sono davanti la casa del médico. Luigi è nel (in) giardino. La serva è nella stanza. I maestri sono in iscuola. Avanti la notte. Gli uccelli sono sul tetto della chiesa. Io parlo dell' ábito, — dei fiori — di mio padre — di mia madre. Mia sorella è a casa.

2. I due coltelli sono sulla távola. Dove sono i gatti? Essi sono nella (in) cucina. I tre figli di mio cugino sono in città. I cavalli sono nell' ácqua. Il temperino del ragazzo è sulla távola. Senza mio padre. Sono andato con mia sorella. Io vengo coll' amico di mio fratello.

Lesson V.

Reading Exercise. 9.

I shall have some bread and flour. Will you also have (some) salt? The kings will have gold and silver. They will also have money. Thou wilt have some cheese. Lewis will have paper and ink. This merchant sells oil and vinegar. Lewis will also have books and pencils. Had they any (*f.*) flowers? I give to thy cousin pears and prunes. In the yard are the geese and ducks. There are geese in the yard, but no ducks. The foreigners will

have money. We shall have soup and meat, but no fruit. In the garden there are trees, fruits and flowers.

Traduzione. 10.

1. Noi avremo del butirro (burro) e del formággio. Voi avrete del latte e delle uova. Ecco il pane. Ecco del pane. Mio padre aveva del piombo e del ferro. Questo fanciullo aveva dei fiori. Mia cugina avrà della farina e del pane. Vi è (ci è) della minestra, dell' olio e dell' aceto. Il mercante aveva dello zúcchero e del caffè. La regina aveva dell' oro e dell' argento. Io do ai ragazzi dai libri, delle matite (dei lapis) e delle penne.

2. Eglino avranno anche della carta e dell' inchiostro. Mio zio vende carta, matite, penne ed inchiostro. Luigi ha cavalli e cani. Abbiamo veduto cavalli, ma non cani. Tua sorella avrà delle scarpe e delle calze. (Io) do a tuo fratello degli ábiti e dei fiori. Avrete voi degli amici? Esse avranno delle amiche. Questi uómini sono forestieri. Da tuo zio vi sono libri e quadri.

Lesson VI.

Reading Exercise. 11.

There is a bottle of wine. We have bought three kilograms of sugar. He has sold two hundred weight of coffee. The queen had a great number of horses. I think of (*Dat.*) gold and of (*Dat.*) silver. Thou thinkest always of (*Dut.*) balls and concerts. I have received these books from friends. My aunt will have a dozen stockings. You will have a sheet of paper. They had nothing good. The peasant had five oxen, ten horses and a great many pigs. He has drunk too much wine. You will have a gold watch. The neighbour has bought ten kilograms of chocolate. I have received a letter and a box from my aunt. We have seen a multitude of persons.

Traduzione. 12.

1. Io avrò delle penne. Tu avrai un fógllo di carta. Ella avrà dei lapis (delle matite). Noi avremo un bicchiere di vino. Mio fratello non avrà niente di buono. Io avrò anche una bottiglia di vino. Io aveva bevuto due bicchieri di acqua ed una bottiglia di birra. Noi avevamo ricevuto due chilogrammi di zuccherò, sei chilogrammi di caffè

e dieci litri di vino. Voi avrete una quantità di specchi e molte scatole. Il contadino ha comperato dieci buoi e una casa di legno.

2. In questa scatola vi sono sette metri di panno. Queste persone hanno venduto una dozzina di stivali. Avevamo un orologio d'argento ed un anello d'oro. Avrete una tavola di legno o (una) di pietra? Quante persone avete vedute?*) Abbiamo veduto tre — sei — nove persone. Egli ha ricevuto una moltitudine di lettere. Noi avremo nove metri di panno. Avete voi bevuto una bottiglia di vino? Noi non abbiamo bevuto una bottiglia di vino, ma una tazza di caffè. Dátemi un foglio di carta! Mia sorella ha comperato due anelli d'oro e tre cucchiái d'argento. Che cosa avete veduto?

Lesson VII.

Reading Exercise. 13.

I had a large saloon with two large windows. He was a bad physician. Where are the books of this bad poet? Where does this poor child (boy) live? He lives in that miserable house. I have bought a parasol for my mother. What does this little old man want? The giant had a ridiculously little beard. He was a poor despicable monk. The foreigners were in the little boat of the young fisherman. Is this smart young man your cousin? Yes, Sir, he is my cousin. This poor teacher with his old hat on his head, his enormous book under his arm, and his large spectacles on his little nose is very ridiculous.

Traduzione. 14.

1. Avete veduto il fanciullino dello straniero? Egli era un giovinotto di molto spirito. Questa contadinotta ha due vezzosi ragazzini. Questa donna aveva una veziosa ragazzina. Voi avrete tre libroni. Questo medicastro era molto ignorante. Date questi libriccini (libretti, librettini) al ragazzino! Tu eri molto infelice, poveretto!

2. Date al povero recchietto (vecchierello) un pezzetto di pane. Chi è questo giovinotto? Vi sono molti medicastri e poetastri in questo paese. Questo cagnolino

*) See Grammar p. 31 the Note.

è del mio fratellino e della mia sorellina. Avete veduto il palazzotto del principino? Chi è quella signorina? Ella è la sorella del nostro contino.

Lesson VIII.

Reading Exercise. 15.

Here are the fables of Esop.*⁾ I have seen the castle of the king of Saxony. Give the box to Sophia. Give the pen to Henry. Where is Mr. Ambrosi? Where are the children of Mrs. Brown? Here is the house of Mrs. Camozzi. Yesterday we were at Florence. Were you at Vienna? My cousin is in America. The course of the Rhine is long. Here is a map of Germany. I was yesterday at James' and Peter's. Thy brother *has* arrived from Venice. Lewis Philipp, King of France, *has* died in England. Here are the horses of Charles. Where were the looking-glasses of Louisa? Have you read the works of Goethe?

Traduzione. 16.

1. Mio padre è a Parigi. Mio zio è a Vienna. Parigi è la capitale della Francia, e Vienna è la capitale dell'Austria. Tua madre è in América. Dove era mia sorella Emilia? Dove sono i guanti di Sofía? Dove sono i libri de Federigo? La Francia era sempre l'amica della Svizzera. Ho veduto le Alpi della Svizzera ed i Pirenéi tra la Francia e la Spagna.

2. Io vengo da Firenze. Ieri io fui da Guglielmo e da Sofía. Ho ricevuto questo libro da Luigi. Questo poéta è morto a Milano. Il re di Spagna e la regina d'Inghilterra sono a Parigi. Il corso del Po è lungo. Io conosco l'Italia, la Francia e la Germania; io conosco anche Roma, Parigi e Londra.

Lesson X.

Reading Exercise. 17.

I have a friend. Thou hadst a house. He (She) had two visits. Will you have a new book to-morrow? A clever master will have many pupils. The pupils will have good masters. Have you seen that amiable child?

*⁾ In this exercise the *Saxon Genitive* is avoided.

The amiable little boys had three lovely little sisters. This unhappy (man) had lost much money. Who is the father of the boy? The gentleman whom you have seen yesterday at my cousin's. These gentlemen had a large fortune. We had the good luck to have very nice neighbours. I should have eaten the soup, if I had been hungry. We should have drunk the beer, if we had been thirsty. What hast thou given to the tailor? Some money for the clothes of my brother. Have the kindness to tell me where Mr. Verdi lives. Have patience! Do not be afraid (lit.: have *thou* no fear)!

Traduzione. 18.

1. Avevate (degli) amici? Sì, avevamo molti amici. Avrà (Ella) del danaro? Avrébbero cavalli e carrozze. Questa sera avrò la visita di mio cugino. Ho scritto quattro lettere. Voi avete buoni genitori. Questi ragazzi avranno dell' inchiostro e delle penne. Egli avrebbe un calamáio. Eglino avrébbero della carta, dei lapis e delle penne. Che (cosa) avete (voi) avuto? Ebbe (Ella) dei nemici? I fanciulli hanno fame e sete. Questo póvero uomo ha perduto la sua sostanza. Voi avreste avuto útili libri. Jeri abbiamo mangiato pane e frutta.

2. Questo diligente scolare aveva scritto molte traduzioni. Avrai domani il danaro. Egli aveva avuto infelici amici. Il quaderno dello scolare aveva dieci fogli. Avemmo la fortuna di avere bnoni maestri. Il sarto ha portato gli ábiti per Carlo e Guglielmo. Voi aveste jeri la visita del conte. Noi avremo vednto il giardino del principe. Questo lodévole scolare ha avuto una grande fortuna. Egli dice che (Ella) ha perduto gli occhiali. Abbiamo avuto una traduzione. Voi aveste amábili sòrelle. Abbiamo pazienza! Egli aveva scritto un libro sui doveri degli uomini. Non aver paura!

Lesson XII.

Reading Exercise. 19.

The emperor is magnanimous. The lieutenant has been (*Def.*) courageous. The cupola of this church will be very fine. The columns will be high. Have I been afraid? No, thou hast not been afraid, but cautious. If he is rich, he will have friends. If he were rich, he

would have many friends. If our general had not been clever and courageous, the enemy would not have lost the battle. The wolf, the hyena and the lion are cruel animals. The soldier would not have died. Why have you not been at school yesterday? Because we have been ill. The ladies have not been in the cathedral. The gentlemen have been on the steeple. In this town there are few hotels, but many taverns and coffee-houses. Tomorrow we shall be at the chase with the huntsmen of the count. The time is too short. How long was the prince at Paris? He has not been long at Paris. Be quiet, your father will not be ill long. Nero was a cruel emperor. Napoleon was the greatest general of modern time (age).

Traduzione. 20.

1. Fummo a Roma, a Milano, a Venézia ed a Ravenna. Sará tu*) stato cauto? Gli imperatori di Roma erano crudeli tiranni. Sarà tranquillo questo crudele tiranno? Gli stranieri (i forestieri) saranno all' albergo. Se è ammalato, sarà a casa. Se fosse ammalato, sarebbe a casa. Fanciulli, state quieti in iscuola. I soldati dell'esercito sono stati coraggiosi. Non fu (Ella) a Costantinópoli? Non avrebbe (Ella) danaro? Non saremmo noi ricchi? Se io fossi principe? Dov'è (Ella) stata? Non è (Ella) stata nel giardino dell' imperatore? La scala era alta e larga. Le scale non erano così (or erano meno) alte. Quanto tempo sono (églino) stati in Inghilterra? Chi è questo signore? Chi sono questi signori? Questi signori sono i cugini de queste signorine.

2. Il duomo di Milano non è così alto come il campanile di Santo Stéfano a Vienna. Saresti tu stato contento? Sarébbero cauti i fanciulli? Se (egli) fosse onesto, sarebbe stimato. Gli uomini onesti sono sempre stimati. State cauti nella scelta dei vostri amici! Ecco i sigari, dove sono i zolfanelli? Non avendo amici sono sempre solo. Dov'è (Ella)? Dov'era (Ella)? Non è (Ella) stata (-o) soldato? Egli è stato luogotenente. Se (Ella) avesse amici, (Ella) sarebbe contenta. Mio fratello dice, che (Ella) è stata ammalata. Era (Ella) questa primavera in Itália od in Fráncia? Il generale è stato molto tempo

*) You will be sometimes rendered *tu*.

in Ispagna. È (Ella) stata dal generale? Essendo diligente ha ricevuto un bell' orologio da suo padre.

Lesson XIII.

Reading Exercise. 21.

This glass. This apple. This man. These stockings. Those boots. This box (near you) is very high. These children are poor. The brother of this boy. Two kilogram of that coffee. I come from that house. How is that flower called in Italian? Pink. And that? Violet. I have brought some nosegays; one for my sister and the others for my cousins (*f.*). The same colour. The same person. We have bought the same pens at the same merchant's. I have seen those dogs. Which dogs have you seen? What (a) fine picture! What beautiful gardens! The leaves of that tree are very fine. We have seen the large place of San Marco in Venice. A good book is a good friend. Have you read these books or those? What o'clock is it? It is one o'clock. It is ten o'clock.

Traduzione. 22.

1. Questo re è ricco. Anche questa regina è ricca. Quest'uomo è póvero. Questi uómini sono póveri. Quel fanciullo non è felice. Quella donna non è contenta. Cotesto álbero non è alto. Quegli álberi sono molto alti. Il colore di quell' ábito non è molto bello. Conosce quel signore? Sì. Signore, si chiama Bianchi. Che gran campo! Il campo di quest'uomo è molto grande. Non ho letto questo libro, ho letto l'altro.

2. Avete bevuto del buon vino? Sì, il vino era buono. In quella piazza vi sono due belle fontane. Questi buói sono più grossi di quelle vacche. Io do questa penna a quel ragazzo. Io do i libri a quei ragazzi. I genitori di questi fanciulli sono molto buoni. Sono ammalati quei ragazzi? No, Signore, non sono ammalati. Che bella mela! Che bel mazzo di fiori! Quei mazzi di fiori sono molto belli. Il piacere di queste ragazze è grande. Le uova di quelle oche sono molto grosse. Che ora è? Sono le cinque (ore). Abbiamo letto i medésimi (gli stessi) libri. Le stesse (le medésime) signore érano ammalate.

Lesson XIV.

Reading Exercise. 23.

My father has departed. My mother is at home. Thy brother is tall. Thy sister is not tall. Our uncle has been rich. Your aunt is poor. Their parents are satisfied. My (female) cousins and (male) cousins *have* arrived. The fathers love their children. Our grandmother has lost her pocket-book. Our nephews have sold their house. I have met one of your nieces in Milano. Your father *has* departed with a friend of mine. Come, my son! He writes to his cousin and to her children. My fatherland is Italy. We have written to your cousin and to his children.

Traduzione. 24.

1. Il mio libro e la mia penna. I miéi libri e le mie penne. Il nostro campo è grande. Dove è suo nipote? È partito ieri col suo maestro. Ha tre errori nella sua traduzione. Mia zia ha perduto la sua valigia. Le nostre zie hanno trovato le loro létttere. Questi fanciulli hanno perduto il loro padre. Dovè la sua signora madre? La nostra áнима è immortale. I generali avévan le loro spade in mano.

2. Ho incontrato un suo (vostro) cugino a Roma. Avete i vostri libri in tasca? Abbiamo comperato un baúle pei nostri figli. Le sue cugine sono state nel loro giardino. Abbiamo ricevuto questi stivali da nostra zia. Le nostre cugine saranno domani a Milano. Ho trovato il temperino di suo (del di Lei) padre. Mia madre ama sua (la di lei) sorella. Il mio fratellino è a casa.

Lesson XV.

Reading Exercise. 25.

I have ten pound sterling in my pocket. You have received fifty-five francs. My uncle has had ten children, six boys and four girls. The peasant had 35 oxen, 42 cows, 88 calves and 76 swine. At the market we have seen 30 hares. I have had six mistakes in my exercise. We have shot 23 hares and 14 does. Seven and eight make fifteen. 24 and 36 make 60. 4 times 8 make 32. — 7 times 9 make 63. — 21 times 32 make 672. I

was born in the year 1827, and my father in the year 1796. My mother was born in the year 1801. The poet Leopardi died in the year 1837 in the 39th year of his age. The city of Vienna has more than 900,000 inhabitants. The city of London has 9000 streets, 500 churches, 199,500 houses, and nearly 3 millions of inhabitants. Lycurgus lived 800 years before Christ.

Traduzione. 26.

1. Mio cugino ha venti quattro franchi. Mia cugina ha comperato al mercato una dozzina d'nova. Questi contadini hanno venduto dieci buoi e tré dici vitelli. Nostro zio ha tre case. Vostro nonno ha dieci cavalli e quattro carrozze. Mia sorella ha una casa vécchia, ma io (ne) ho una nuova. Trenta giorni fanno un mese. Dódici mesi o (ovvero) cinquanta due settimane fanno un anno. Un anno ha trecento sessanta cinque giorni. Sono (lit.: era) nato nell' anno mille otto cento quaranta nove; ho trentasei anni. Mia sorella è (lit.: era) nata nell' anno mille otto cento cinquanta due; ha trentatre anni. Quanto fa tre via nove? Tre via nove — venti sette. Sei via otto — quarant' otto. — Trenta cinque e quaranta due fanno (sono) settanta sette.

2. Quanto fa cento venti cinque e due cento sessanta quattro? Mia madre ha avuto la febbre per sei settimane. Noi fummo tre volte a Roma. Il giorno ha venti quattro ore, e l'ora (ha) sessanta minuti. Date a Carlo venti sei franchi ed a Luígi diciotto lire sterline. Ecco due cento chili di zúcchero. Il nostro re ha ottanta sette cavalli. Fummo jeri a caccia. Abbiamo ucciso dódici capriuóli e settanta quattro lepri.

Lesson XVI.

Reading Exercise. 27.

I am in my 61st year. Yesterday was the 6th May; to-day is the 7th. Charles is the first of his class; Lewis is the 9th, Henry is the 18th and Julius is the last. Pope Gregory VII. was the enemy of Henry IV. Petrarca lived in the 14th century. Romulus was the first, Numa Pompilius the second king of Rome. What day of the month have we to-day? To-day we have the 31st, or to-day is the last of July, and to-morrow is the first of

August. January is the first, March the third, June the sixth, and December is the last month of the year. (The) A week is the 52nd part of the year. My sister Lucy (was) born the 25th of July 1835. I have received 3^{1/2} pounds of sugar and 5^{1/2} pounds of coffee. Charles XII, was king of Sweden. I have bought half a dozen shirts. The 27th (of) September 1729, a great fire destroyed at Constantinople 12,000 houses; 7000 persons died in the flames.

Traduzione. 28.

1. Un mese è la dodicésima (la duodécima) parte d'un anno. Quanti ne abbiamo del mese oggi? Oggi ne abbiamo vent' otto. Io sono il terzo della mia classe. Mia sorella Lucía è la ventésima seconda (la ventiduesima). Prendete la trentésima, la cinquantésima, la sessantésima e la centésima parte. Una lira italiana ha venti soldi o cento centésimi. Un soldo è la ventésima parte d'una lira. Napoleone primo morì a Sant' Elena il cinque (di) Mággio mille otto cento vent' uno.

2. Luigi décimo sesto*) di Fráncia fu decapitato a Parigi il vent' uno Gennáio mille sette cento novanta tre. Ecco dieci libbre e tre quarti di caffè ed una libbra e mezzo di zúchero. Mia nonna è adesso nel suo sessantésimo séttimo anno. Pietro il grande di Rússia morì a Pietroburgo gli**) otto (di) Febbráio mille sette cento venti cinque, nel cinquantésimo terzo anno di sua età. L'imperatore Francesco Giuseppe d'Austria nacque a Vienna il diciotto Agosto mille ottocento trenta. Jeri fu il sédici Mággio.

Lesson XVII.

Reading Exercise. 29.

No man is without faults. Our music-master gives every day six lessons. Several persons have (are) arrived from Vienna. God is the father of all (the) men. Every age has its sorrows and its joys. Every man is mortal. We have drunk some beer. Every thing has its time. That whole country is poor. I know some wealthy fa-

*) With the names of sovereigns the form in —ésimo is seldom met with.

**) For the sake of euphony, one prefers *gli* before *otto*.

milies in this town. I do not know any officer. I have no pleasure. No joy is eternal. We have received today several letters. Several persons (men) have the same name. Different undertakings were spoken of. Do give me some books! No man is always satisfied. My father is ill since several weeks. Answer something! This plant is to be found in all warm countries. A certain Mrs. Schiavini has arrived.

Traduzione. 30.

Parecchi paési sono molto freddi. Ogni fanciullo ama il giuoco. (Ella) ha diversi errori (sbagli) nella sua traduzione. Carlo non ha nessuno (veruno, alcuno) sbaglio. Un certo signor Belli ha mandato questo libro. Ogni uomo è soggetto all' errore. Mio cugino ha trovato alcuni lapis; di chi sono? Tutta la notte era fredda. Ambedue i soldati sono morti. Ambedue le sorelle sono partite. Ogni stato ha le sue gioie. Certi libri non sono buoni per la gioventù. Ogni rosa ha le sue spine. Tutti gl'impresari hanno perduto (del) danaro in tali affari. Mio padre parla di certe imprese. Nessuna régola é senza eccezione. Questo padre ha perduto tutti i suoi figli. Tutte le case di questa città sono bellissime. Una tale traduzione sarebbe facile. Parecchi signori e parecchie signore sono arrivati da Venézia. Egli ha avuto diversi motivi. È raro d'avere molti buoni amici. Ha (Ella) trovato qualche cosa? Abbiamo trovato diverse penne. Dátemi alquanto vino!

Lesson XVIII.

Reading Exercise. 31.

I have not received that fine red ribbon which my aunt has bought for me. The colours of Austria are yellow and black, those of Italy white, red and green. Do you see the little swallow in the air? French music is not so beautiful (less beautiful) as Italian music. I prefer German music. The German authors are diligent. English poetry is famous. The novels of Boccaccio and the sonnets of Petrarca are magnificent. The streets of the ancient cities are not large. The father, cousin (*f.*) and aunt have (are) departed. I love the sweet song of the nightingale. The swan is a white, big bird with a

long neck. The black-bird is black. Many Germans have a red beard. I do not like too big a dog. We have eaten very sweet grapes. What beautiful blue eyes! Men and women are liable to the same passions. Give me white paper and blue ink. He is a learned and celebrated man. The Spanish and Portuguese ambassadors are departed. The Italian classics are admired in all the world. Our walk will not be very agreeable; the weather is too ugly.

Traduzione. 32.

Queste oche sono grosse e grasse. Quel signore non è così grande come questo. Michelángelo*) era un celebre scultore e Raffaello Sánzio un grandíssimo pittore. Queste penne d'acciáio sono troppo grosse e pesanti. Che case e giardini magnífici! Questi libri sono útili ed aggradévoli. L'uva italiana è molto dolce. Mio cugino sta (ábita) in una città distante. Gli occhi azzurri di questa ragazza sono bellissimi. Molte piante hanno sempre foglie verdi. Le canzoni italiane sono allegre. I cappelli neri di quei signori sono troppo bassi. Il ferro è un metallo pesante. Vede (Ella) quella gran casa (or casa grande)? Vede (Ella) anche quei portoni? San Pietro a Roma è una chiesa magnífica. Chi è quel signore colla barba grigia? È l'autore di un famoso romanzo. Il nostro maestro sta in quella casa alta, ma molto stretta. Sulla piazza rotonda vi è una piccola casa. Cimabue e Tiziano erano pittori molto célebri. La música moderna italiana è meno bella della música tedesca.

Lesson XIX.

Reading Exercise. 33.

Europe is smaller than Asia. Germany is more fertile than Holland. The bee and the silk-worm are very useful insects. The wise man is happier than the fool. My sister is taller than I, but she is also older. This beetle is larger than that (one). The roof of the church is more high than broad. These saloons are more wide than long. This servant (maid) chatters more than she works. He knows more than he says. The palaces of the dukes are very large and (very) beautiful. He was

*) Michael Angelo.

a very poor boy. The elephant is the biggest of all terrestrial animals. The horse is finer than the camel. Our garden is as large as yours. My aunt is younger than my mother, but she is taller than she. The city of Venice is finer than the city of Triest. It was a very bad business. These apples are better than those pears. These plums are (the) best. (The) metals are very useful to man. The months of July and August are very warm. The richest man is not always the happiest.

Traduzione. 34.

Questo vino è peggiore (più cattivo) che (dell') acqua. Quella birra è meno cattiva. Dicembre e Gennaio sono i mesi [i] più freddi dell' anno. Anche Novembre è spesso freddissimo. La lingua italiana è ricchissima. I cani sono i più fedeli di tutti gli animali. Ella (essa) è una ragazza molto povera (poverissima, povera povera). Tuo fratello è più vecchio (maggior) di tuo cugino. La semplice natura è più amabile dell' arte. Il palazzo del conte è più alto che largo. Questa casa è meno alta (non è così alta). Questi libri sono meno buoni di (non sono così buoni come) quelli. Il ferro è un metallo utilissimo (molto utile); è più utile dell' oro e del piombo. Gl'insetti più utili sono l'ape ed il baco da seta. I figli dei poveri sono spesso più felici che i figli dei ricchi. Emilia è una bellissima ragazza; ella (essa) è anche minore di sua sorella Lucia. Questa montagna è altissima (molto alta); è più alta di tutte le altre montagne di questo paese. È la più alta montagna che io conosca. Il venti due (di) Giugno è il giorno più lungo; il venti due Dicembre il (giorno) più corto dell' anno. Il*) signor Calamari è un uomo cortesissimo (molto cortese); è più cortese di suo fratello. La rosa è il più bello di tutti i fiori. Il signor A. è un uomo integerrimo.

Lesson XX.

Exercises on the three regular Conjugations.

I. Conjugation.

Parlo italiano. Il nostro maestro parla sei lingue, ci ha raccontato che ha vissuto parecchi anni all' estero.

*) If a person is not addressed, one uses the article before *signore*, *signora* and *signorina*. (With *Madamigella*, however, it is omitted.)

Avrei parlato col forestiero, se lo avessi incontrato. Questi mercanti lavorano molto, ma guadagnano poco, perchè la concorrenza è grandissima. Quante persone inviterà (Ella) a pranzo? Io inviterò dodici persone; mia sorella desidera che io inviti anche alcune sue amiche. Tasso ha scritto la Gerusalemme liberata; in questo poéma racconta come un esercito composto di cristiani di diverse nazioni ha liberato il santo sepolcro. Carlo, porta la lettera alla posta, e ritornando a casa compra delle frutta per questa sera. Signorina Maria! Ella canta tanto bene, canti un'altra volta (ancora una volta) la canzone napolitana Santa Lucía! Il mio maestro di musica cantò una bellissima canzone italiana. Vi manderemo le merci che avete ordinate. Ringrazia tuo zio del bel libro che ti ha comprato. Quanto tempo restò sua madre in campagna? Restò soltanto un mese, e noi avevamo desiderato e sperato che ci resterebbe tutta l'estate, poichè il medico le aveva ordinato un cambiamento d'aria. Quando arriveranno le signore? Arriveranno alle quattro pomeridiane. Il generale ha comandato che i soldati restassero in caserma. Scusi se non l'ho salutata, non l'ho veduta.

II. Conjugation.

Ricevo una lettera da mia madre ogni settimana. Anche mia sorella mi scrive spesso. Scriva al suo amico che leggerò con piacere il libro che mi ha mandato. I soldati combatterono valorosamente per la patria e venderono cara la loro vita. Molti non credono in Dio, ma essi sarebbero più felici, se credessero in lui. Non temere, caro fanciullo, io scriverò ai tuoi genitori che sei innocente. Morde questo cane? No, non morde mai, se mi mordesse lo batterei. Temo che Ella cada. Temeva che Ella cadesse. Non credo che ritornerà (ritorni) così presto dalla Russia. Non ripetere quel che ho raccontato. Questo povero giovinetto perdè i suoi genitori, quando era ancora nelle fascie. Se lo vedo, gli racconterò quel che ho letto in un giornale forestiero sopra la sua invenzione. Se lo vedessi l'inviterei. Il nostro vicino vendè il suo giardino per tre mila cinque cento marchi. Per cinquanta mila franchi venderebbe la casa. Beviamo alla salute dell'imperatore!

III. Conjugation.

Bolle l'acqua? Non ancora, ma bollirà súbito. L'acqua bollita non ha sapore. Chi cuce questa bella camícia di lino? Le mie sorelle la cúcione. Io cúcio una mezza dozzina di fazzoletti pel babbo a Natale. Il tempo fugge e non ritorna. Oggi non esco, il tempo è troppo cattivo. Quando partirà (Ella)? Io partirei già domani se non fossi indisposto. Sentì (Ella) la schioppettata? Dormii tanto profondamente che non sentii la schioppettata. Sentì l'importanza di questo passo. Se avesse servito il suo padrone con fedeltà e zelo, avrebbe adesso una migliore posizione. Segua l'esempio dei suoi superiori. Servendo la nostra patria serviamo noi stessi. Il signor Rossi è un uomo molto caritatévole, veste ogni anno parecchi poveri. I suoi amici lo avvertirono che tutto era perduto. Le nazioni smaltiscono il dolore in modo differente; il Tedesco lo beve, il Francese lo mangia, lo Spagnuolo lo piange e l'Italiano lo dorme. Dorma bene, Singnore.

Lesson XXI.

Reading Exercise. 35.

Do you prefer white paper to red paper? Why do you not pay your debts? I shall pay my debts, as soon as I shall have my money. I shall not fail to do my duty. A volume of this work is wanting. Why doest thou not eat these cherries? I do not eat them, because they are not ripe. The books which you send me, are not those I want. When you write to your sister, do not forget to give her my compliments. Why do you not advise me to buy this garden? Because it is not fine. Do you understand this woman? I understand her, when she speaks slowly. Give back the book to your school-fellow. Why do you not prepare the supper? I shall not let myself (to be) moved by your prayers. Every man prefers youth to old age. He who does not flee vice, does not love virtue. A great many fine flowers bloom in our garden. The sciences flourished in Italy in the 17th century. Do your pupils obey? The master wishes that the pupil obey. In the morning I prefer tea to coffee. What doest thou look for? We look for a pencil. I shall ask your brother to send me the come-

dies of Goldoni. I shall not forget to greet your mother. I give you my compliment.

Traduzione. 36.

Preferisci questo lapis a quella penna? Al contrario, preferisco questa penna a quel lapis. Non spiare le azioni del tuo prossimo. Questi scolari non ubbidiscono. La ragazza arrossì (arrossiva). Ogni uomo fugge il pericolo. Preferisce (Ella) del tè a del caffè o del caffè a del tè? Tu non consigli bene i tuoi amici. Non dimenticare di comprare un portafogli per me. Ubbidisca alla voce del tuo cuore! Colui che ubbidisce alla voce del suo cuore, sarà sempre felice. (Noi) cerchiamo la berretta di Carlo ed il cappello di Federigo. Cerca e (tu) troverai! (Noi) cercheremmo, se (noi) avessimo una candela. (Io) non capisco questi libri. Capite voi (or: capisce Ella) questa parola? La lezione finisce oggi alle quattro. Finiscila una volta o lascerò la . . . Questi fiori fioriscono ordinariamente tre volte all' anno. (Tu) cercherai le tue penne e (tu) non le troverai. Apparecchia il pranzo? Paghi tu questi libri? Non mancherò di fare il mio dovere. Abbraccia tuo padre, figlio mio (figlia mia)! Perchè non restituisci il libro al tuo compagno di scuola? Colle tue preghiere annoi i tuoi superiori, finiscila una volta. La preghiamo di salutare nostro padre. Paga il sarto? Domani pagherò il sarto ed il calzolaio. Avrò presto l'onore di vederla ed intanto la riverisco.

Lesson XXII.

Reading Exercise. 37.

I have not thought of thee, poor boy. We shall think of you — of him — of her — of them. Do (thou) not send the money to me! Who has been here, he or she? Come with me, with us. He does not resemble me. I resemble thee. Do not speak of them. Do (thou) not speak of me! We often speak of you. The magnet attracts the iron (to itself). Is it you who has written this letter? Yes, it is I who has written it. Who reads this book? I. Have you handed the letter to him or to her? I have handed it to him. Have you dined with your parents? Yes, I have dined with them. Who will sup with us this evening? A friend of mine. Will you

play with me a little? Yes, I shall play the piano and you the violin. Do you go to your mother? Yes, I go to her. Do you come to-day to us? No, I am invited at my uncle's and I go to him. The egoist only thinks of himself. Has he heard the noise? Yes, he also has heard it.

Traduzione. 38.

Mio fratello ed io*) abbiamo sentito il rumore. Chi avrà la palla, tu od egli (te o lui)? Federigo, il tuo maestro ha veduto che (tu) hai battuto un fanciullo (ragazzo). Chi? Io? Sì, tu stesso. È Ella che suona il pianoforte? Sì, sono io. Chi parte domani? Io. Va Ella (Lei) da suo zio? Sì, vado da lui. Ha chiamato me o lui? Ho chiamato lui, perchè egli ha desiderato di suonare il violino con me. Perchè viene così di rado da noi? Mia madre è stata indisposta da alcuni giorni, e perciò io resto a casa con lei. Vuole giuocare con me (meco) alle carte? Se vuole. Il vostro fratellino era in cortile colla nostra sorellina; ha giuocato molto tempo alla palla con lei. Per chi è questo tondo? È per Lei, cenerà addesso con noi. Saluto Lei e i suoi cari figli. Parliamo spesso di Lei e di sua moglie. Chi viene? Sei tu Guglielmo? Sì, sono io. Avete pensato ai miei guanti? Sì, ha pensato ad essi. È vero che il re è morto? Io stesso ho letto questa nuova nei giornali. Chi non è per me, è contro di me.

Lesson XXIII.

Reading Exercise. 39.

I listen to you. Listen (you) to me! Do (thou) not listen to him! Please, show me the book which you have bought! Show me where one buys the tickets for the theatre! Alfred has lent me an instructive book. Do tell me a story! Have you counted the money that was sent to you? Give (thou) me a pen. I shall give you mine. Bring us a bottle of wine and two glasses! If the boys are hungry, give them some bread! Do give me your steel-pen! I shall give it you directly. He wears that

*) Also *e me*, when a peculiar stress is laid on the pronoun. In this case the Acc. *me, te, lui, lei* may be used instead of the Nom. *io, tu, egli, ella*.

fine white hat which was bought for him by the uncle. If you want a hundred francs, I shall lend them to you. I recommend you this tailor; I have always been satisfied with his work. If you wish to read this newspaper, I give it you. Honour me with one of your visits, and I shall relate you the whole. I communicate to you that in a few days I shall have the pleasure of seeing you in your town. If it is you who has my book, I pray you to give it back to me. Have you paid the butcher and the baker? I have not yet paid them, because they have not sent me the bill. Do write to me soon and send me your portrait! I never meet her nor her aunt. Asking you to expect me Saturday evening at the station, I greet you and am your friend James.

Traduzione. 40.

Mi ascolti (tu)? Io ti ascolto. (Io) non ti (l') ascolto. Mi accompagnerai? Accompágnami! Gli hai detto tutto? Non glielo hai detto. Non ho il tuo libro. Non me lo avrai imprestato. Impréstaglielo. Non glielo imprestare. Datemi dieci bottiglie di vino e venticinque bicchieri! Ho ricevuto un bell'anello; te lo mostrerò. Se il mio amico ha questo libro, glielo domanderò. Ho sentito che tua sorella è arrivata e vengo per salutarla (riverirla). Questi anelli non sono cari; li comprerò. Queste ragazze sono diligenti e attente; i loro genitori le lodano e le premiano. Il falegname non ha lavorato quest'anno per noi e (però) ci manda il conto; si sbaglia di certo. Che pane vi ha portato il fornaio? Ci ha portato del pane ben cotto. Mi avete (ha Ella) dato due cento cinquanta lire? (Io) non le ho date a Lei (a voi), ma a suo (al di Lei, a vostro) fratello. (Egli) non ha raccontato questa storia a voi, l'ha raccontata a noi. Egli ha del denaro, ma non lo impresta nè a me nè a te. Ho il piacere di comunicarle (parteciparle) che il suo amico, Signor Magni, mi ha onorato della sua visita. Pregandola di scrivermi presto, la riverisco con tutta stima.

Lesson XXIV.

Reading Exercise. 41.

Here is my pocket-book and that of my father. We have met last night your family and that of your neigh-

bour. Which books will you (have)? I will (have) these, not those. Here are three birds. Which will you buy? I shall buy two (of them). Which fruits are these? They are apples, pears and apricots. Do you go to the theatre to-day? No, I shall not go (there); I am not well. History praises those who have done good to humanity. On what do those birds feed (nourish) themselves? They feed on insects. What does this one want? I do not understand what he says, he does not speak Italian. Who is this one (*f.*)? She is the servant of our aunt. What are you thinking of, good woman? Of my children. He who finds a friend, finds a treasure. To whom did this palace belong formerly? To count Negri. Julius Cæsar and Alexander the Great were great conquerors; the latter died young, the former was murdered. Which of your horses will you sell? I shall sell those two which I have bought two years ago. Of which country are you? I am a German. In which town of Italy will you stay the longest? In Florence, because I have relations there. At which stations does the express-train stop? I do not know precisely, but it stops at very few stations. Do not believe (to) him who flatters you.

Traduzione. 42.

(Io) vendo la mia casa e quella di mio engino. Colui che è diligente (*or:* Chi è . . .) avrà un libro. Chi (*or:* quello (colui che) è in buona salute, è felice. Quest' inchiostro è più nero di quello. Questi guanti sono bianchi, quelli sono gialli. A che ora arriva il treno diretto? Alle dieci di notte (pomeridiane). Rispondete a chi chiama. Chi ha fermato il cavallo? Egli parlava coll'aria di chi è avvezzo a comandare. (Io) darò quest' orológio a chi (colui che) lo paga subito. Sono questi i suoi (i di Lei) stivali? No, non sono i miei stivali. Di chi sono? Sono di mio fratello. Con qual (che) treno è Ella arrivata? Col treno delle otto. (Io) preferisco la bellezza dell' anima a quella del corpo. Il re promette una ricompensa a quello (colui) che (*or:* a chi) denuncierà il ladro. L'agricoltura ed il commercio sono egualmente utili all' uomo; quella ci nutrisce, questo ci arricchisce. Dante e Tasso sono i più grandi poeti italiani; questi nacque a Sorrento, quegli a Firenze. Se avete del buon vino, portaté temene

una bottiglia! Ha (Ella) del butirro? Sì, (io) ne ho. Me ne dia un poco! Ha (Ella) pensato ai miei guanti? Sì, ci ho pensato. Fu (È stata Ella) jeri a teatro? Sì, (io) vi (ci) fui (sono stato). Viene (Ella) dalla città? Sì, (io) ne vengo.

Lesson XXV.

Reading Exercise. 43.

My garden is as tall as thine. His roses are very fine, but they are not so fine as mine. Our friends are as faithful as theirs. Here are my books and his (hers); where are yours? Every flower has its property; the violet has its (own), the pinks have theirs. It is the duty of every father to chastise his own children when they deserve it. All nations extol their heroes, and we also extol ours. The young man with whom you have (are) arrived last week, has died this night. The boy, whose father has departed for Italy yesterday, lives now with us. The customs of the ancients (ancient nations) were very different from ours. The town has its amusements, but also the country has them (*liter.* its). The merchant whom you have seen at my house, and with whom my friend B. lives, will soon depart for Paris. Here is the house of which we have spoken. The lady whose son I have recommended to you, is a relation of my wife. This man is such as you have described him to me. The emperor of Austria, as king of Hungary, is possessor of the crown of St. Stephan.

Traduzione. 44.

(Io) trovo il suo giardino piccolissimo. Mi scusi, Signore; non è più piccolo del suo; è così (tanto) grande come (quanto) quello di mio cugino. Dove sono i miei fiori? I miei sono qui, ma non so dove sono i suoi. L'ammiraglio inglese che ha riportato questa vittoria, è Nelson. I bagni dai quali (egli) aspetta la sua guarigione, sono lontani di qui. Il pranzo al quale fui invitato, mi ha fatto male. (Ella) ha perduto tutto quel che (ciò che) aveva guadagnato (vinto). Le manderò le carte che ho promesso di mostrarle. Il fiume le cui acque (*or:* le acque del quale; *or:* le acque di cui, *or:* le di cui acque) fertilizzano l'Egitto, vien chiamato il Nilo. Questo è un

male a cui (al quale) (io) sono soggetto. Che cappello è questo? È il suo (il di Lei) o quello del suo (del di Lei) amico? È del mio amico. La signorina Bianchi di cui si parla molto adesso nei giornali, canterà un di questi giorni nel nostro teatro. Ho portato la storia di quegli antichi popoli, dei quali ha parlato il nostro maestro. Jeri le nostre zie sono arrivate. La mia venne col battello a vapore; la sua (la di lei) colla strada ferrata (colla ferrovia).

Lesson XXVI.

Reading Exercise. 45.

Do not to another that which thou not wilt that it be done to thee. Thou shalt not steal. Yesterday we have been invited to Mrs. Romani; some have danced, others have played, all were merry. Each will be right, none will be wrong. Some believe that the world will soon end. If I knew somebody in this town, I should stay there some days, but I know nobody. Have you eaten anything? I have eaten nothing. What do you want? Nothing. Whosoever does not obey, will be chastised. These friends heartily love and help one another. These poor people have lost everything in a fire. Every one acts according to his principles and opinions. Whosoever may protect you, I am not afraid to tell you that you are a rascal. Someone has been here to ask for you. Whosoever wishes to speak to me, may come to my house at noon.

Traduzione. 46.

Si chiama guastamestieri colui che guasta gli affari (d')altrui. In questo mondo altri è ricco, altri è povero, e nessuno è contento della sua sorte. Non conosce nessuno in questa città? No, non conosco nessuno. Perchè siete gelosi l'uno dell' altro? I veri amici si amano e si ajutano l'un l'altro (gli uni gli altri). È stato qui qualcuno (alcuno)? No, non è venuto nessuno (nessuno è venuto). Molti biásimano per gelosia i lavori altrui. Questa povera gente ha ricevuto qualche cosa da mangiare? No, non ha ancora ricevuto niente. È peccato che non vi ajutiate gli uni gli altri, perderete tutto. Molti avevano venduto tutta la loro roba. Questa notte ho veduto uno entrare in chiesa. Nessuno è senza difetti. Préstami

una delle tue penne; le mie sono tutte guaste. Tutti sono soggetti alla morte. Saluto tutti di cuore.

Lesson XXVII.

Reading Exercise. 47.

My son Theodore is loved and praised by his teachers, because he is diligent and attentive. Gustavus Adolphus, king of Sweden, was killed at the battle of Lutzen. Wolfgang Amadeus Mozart, a very famous composer, was (is) born at Salzburg and died at Vienna. If you are virtuous, you will be loved and esteemed by everybody. Take care that the laws be punctually observed. Whoever transgresses them, shall be punished. The soldier who has been wounded, has died. The house which has been demolished, will be rebuilt. This poor dog is treated rudely by his master. Yesterday a gentleman was assaulted by two robbers; money, watch and chain, all was taken away from him. Have these gentlemen arrived from Florence? Yes, they have travelled the whole night. What books are these? They are books which one never reads. When our exercises are finished, they will be corrected by our professor. What is there said of the war? Where are these plants (to be) found? One sees nothing in that room, because there is no light. Is the door shut? No, it is being shut by the footman in this moment. One is mistaken if one thinks that the men are all good. From my window one sees two churches. One does not see the steeple of the church; the mist is too dense. I was told that you were not at home. They say that the queen will depart for Rome.

Traduzione. 48.

Sono amato dai miei genitori. Si dice che Cristóforo Colombo sia nato a Génova. Si è detto che il nostro vicino è evitato adesso da tutti i suoi amici, perchè non ha trattato onestamente. Molte lettere furono trovate (or si sono trovate) in questo armadio. È Ella stata offesa? Sì, sono stato offeso. Gli adulatori non sono stimati da nessuno; sono al contrario disprezzati da ognuno (tutti). La gente (nno) s'inganna, se crede che questa famiglia sia ricca. Il principe ha viaggiato molto nella sua gioventú; era accompagnato dal suo maestro in tutti i suoi viaggi.

Una povera donna è stata morsa da un cane arrabbiato. È vero che il capitano è stato ferito? Credo di no. Nell'ultima battaglia cinquanta soldati sono stati uccisi e due cento feriti. Questi quadri saranno ammirati (*or si ammireranno*), ma non si troverà nessuno che li còmperi. Il viaggiatore sarebbe stato assalito senza dubbio, s'egli fosse stato solo. Ci sono dei libri che non si leggono mai. I promessi sposi del Manzoni sono un eccellente romanzo che si leggerà sempre con piacere. Roma fu distrutta cinque volte e sempre riedificata.

Lesson XXVIII.

Reading Exercise. 49.

You are mistaken, Sir*). I was also mistaken. My sister will have been mistaken in counting the money. Next week I shall repair to Paris, and it is probable that I stay three or four months in that town. Do not forget to greet my brother, and tell him that if he does not listen to my advice, he will repent it later. The egotist separates himself from (the) men; he goes astray in the labyrinth of (the) life. It is a good while since we have not seen each other. General Osterman has distinguished himself much at Culm. If he had not defended himself so bravely, the confederate army would have been shut (enclosed) in the mountains of Bohemia. One has preserved the word which Napoleon pronounced in a battle; holding fast to a cannon, he exclaimed: the ball that shall kill me is not yet cast. Why did you rise so late? I have risen at 7 o'clock. Be not so sorry, dear friends; accustom yourselves to bear with courage the evils of life! You would have been saved, if you had not been so imprudent. My son, beware of bad companions!

Traduzione. 50.

Mi rallegro molto di vedervi. Egli si è distinto; perciò egli sarà anche ricompensato. Alzátevi! Perchè non si è (Ella) alzata? Non vi affliggete, figli, sclamò

*) Literally: *You mistake yourself, Sir* As the two languages often greatly differ in their expressions, we prefer, here and elsewhere, to translate the Reading-Exercises freely, whereas we translate literally the *Traduzioni*, in order to give the pupil the verbal signification of the Italian words.

(egli), saremo tutti salvati. Si è ingannata, Signore! I miei fratelli non si saranno ingannati. Ci separammo presso della piccola chiesa, e ci ritrovammo presso dell' arsenale. Avvicinatevi figli (fanciulli) e guardate il bel quadro. M'inganno? No, non m'inganno, è Lei! Si sarebbe salvato, se si fosse aggrappato all' albero. Jeri sera fui al teatro con un Francese; io mi sono divertito bene, ma egli si è annoiato perchè non ha capito niente. Come si chiama? Si chiama Berger. Ci siamo smarriti (perduti) nelle contrade (strade) di Vienna. Non si è (Ella) sbagliata, Signorina Maria? Mi ricordo benissimo di lui. Quando lo salutai si fermò, mi guardò, ma non si ricordò del mio nome. Mi sono avvezzato a levarmi ogni giorno alle sei. È un pezzo che non si è recato in (alla) patria? Due anni.

Lesson XXIX.

Reading Exercise. 51.

It rains. It drizzles. I think, it will rain to-morrow. I hear the thunder (*lit.* it thunder). Indeed it thunders. It snowed on the mountains, it will be cold. There are men who are never satisfied. It is warm; it was too warm in your room. There were neither men, nor women, nor children. One (we, you etc.) must depart. *You* must depart. We were obliged to end the work at 4 o'clock. Our brother William in Rome is ill. It will be necessary to write to him and to ask him if he wants anything. Do you succeed in learning the Italian language? Yes, I succeed, but it needs time and patience to learn it properly. I am sorry that I have not succeeded to find the book that you wished. It happens often that the innocent suffers for the guilty. Accidents happen to which men cannot withdraw. I care very much that this letter departs to-day. I want a coat; later I shall want also a great-coat and a pair of boots. I have written to my parents that I want money. It seems to me to have seen your sister, and I regret not to have bowed to her, because I have not directly recognised her. I am sorry not to have spoken to the proprietor of the house. I shall never succeed in persuading him of his folly. I repented having given him so much money. I want a coat; I shall also want a waistcoat and a dress-coat. I am very sorry

that I do not (*lit.* not to) find you in good health. Soldiers are wanted to defend the country.

Traduzione. 52.

Névica? No, non névica, piove. Cessa di tuonare, comincia a piövere. Fa troppo freddo oggi, è meglio restare a casa. Se fa bel tempo, patiremo domani col primo treno. Tira vento, questa notte gelerà. Jeri ha (è) nevicato tutto il giorno. Impara la tua lezione come si conviene. Ci preme (importa) che questa cambiale sia pagata. Nell' Italia settentrionale accade spesso che gela ancora nel mese di marzo. Il mio denaro non è bastato; bisogna che scriva a mio padre che me ne mandi ancora (di più). Non occorre (non fa d'uopo) di scrivergli. Non merita la pena di parlarne. Nella scuola bisogna essere attento. Pare che abbia bisogno di denaro, altrimenti non venderebbe la sua casa. Ci rincresce di non avere (che non abbiamo) comperata questa casa. Ci vuole molto denaro per fare questo viaggio. Non siamo riusciti a capire questa lettera. La passeggiata ci è piaciuta moltissimo, ma un' altra volta bisogna che prendiamo con noi i nostri fucili ed i nostri cani.

Lesson XXX.

Reading Exercise. 53.

Respect God's law, if you will be eternally happy. This man has spoken very well, he speaks always very eloquently. The idle (people) work the least. Your brother lies, and what displeases me most in him, is that he never confesses to have been wrong. Deal well with your enemies. God has wisely distributed his gifts. Speak modestly of your merits. Henry IV was constantly occupied with the welfare of his subjects. The robber entered very softly; he was sure that nobody heard him. The Italian easily learn Latin; they learn French easier than German. I shall always punctually fulfil my duties. The best you can do is to stay at home. Clean your boots very well, then bring them directly to my room!

Traduzione. 54.

Parli forte! Parli francamente! (Ella) lavora troppo adagio, lavori più presto. Il rë ha generosamente per-

donato ai suoi nemici. Nessuno è costantemente felice in questo mondo. Il nome di Shakespeare vivrà eternamente. Quest' artista suona divinamente il pianoforte. Ho ricevuto raramente (delle) lettere di mio fratello. Cercò tastone la porta. Mia madre è gravemente ammalata; bisogna che ritorni a casa più presto possibile. Conosco i vostri fratelli molto bene; particolarmente il maggiore che veniva spesso da me. Partiamo certamente lunedì prossimo, e giacchè non ci fermiamo in viaggio, saremo probabilmente già martedì a Firenze. Suo cugino non scrive meglio di Lei, e il suo amico scrive peggio di tutti. Siamo arrivati per tempissimo. Il ferito giaceva boccone sull' erba. Venite presto! Súbito, súbito! La casa era mezzo abbruciata. Osservate puntualmente le leggi! Adem-pisca (Ella) fedelmente il suo dovere. Questi trastulli costano meno di tutti. Questo è lo scolare che ha il più sovente i suoi temi senza sbagli. Sfortunatamente abbiamo perduto tutta la nostra sostanza. Ha cantato troppo basso e anche il maestro di música che l'ha accompagnato, ha suonato falso. Finalmente ho finito la mia versione.

Lesson XXXI.

Reading Exercise. 55.

Where do you live? Now I live here behind the theatre. Now that we live no more far from one another, we shall often see each other. An Italian proverb says: He who arrives late is badly lodged. To-morrow or after to-morrow I shall probably have the occasion of speaking to your uncle, and I shall then directly communicate to you his intentions. Lead that dog off, or turn him out! The gentlemen were behind, the ladies were before. When shall I have the pleasure of seeing you at my house? Now I am in the country, but when I come back, I shall not fail to call at your house. Our friends expect us down-stairs, let us go down. Did you speak of me perhaps? Yes, we just spoke of thee. I expect an answer from you shortly, and meanwhile I greet you heartily. We received your honoured letter lately, and we shall soon send you that which you have ordered from us. He has enough money; as he is accustomed to a simple life, he has less wants than we. In Sicily wine and oranges are cheap. Formerly there were

many princes in Italy; now there is only a king there. He is at the most twenty years old and has already finished his studies. He has deceived me; I will see him no more. This evening, as it is already late, we shall sup and sleep at the foot of the mountain; but tomorrow we shall rise early and we shall breakfast up there.

Traduzione. 56.

Nelle scuole italiane s'imparano a memoria molti canti della divina commedia. Anche le storielle italiane cominciano di solito colle parole: C'era una volta un rè. La Francia ha più vascelli di guerra che l'Italia. La nostra villeggiatura non è lontano (a) della città, ci andiamo spesso a piedi. Le scrivó in fretta queste due righe per informarla (avvertirla) che sua madre è arrivata qui in questo punto. Questo signore parla tedesco, ma a stento; di solito parla inglese con noi. Le impresto volontieri la somma desiderata, e me la restituirà con comodo. La nebbia è sparita a poco a poco. Gli ho scritto apposta. Non mi ha nemmeno (né meno) risposto. Non credo già quel che dice, ma la cosa in sè non è improbabile. Ho perduto il mio anello d'oro, non lo trovo in nessun luogo. Lo cerchi! L'ho già cercato dappertutto. Spero che pranzerà con noi dopo domani. Suo zio ha cenato più volte con noi. Ho veduto sua (la di Lei) zia alcuni giorni fa; (ella) sta benissimo. Ecco del pane e del formaggio. Ne vuole di più? Mangerò questo pezzetto a poco a poco. Il mio amico non resterà qui. Nè anche io, (me)! Vada pure, il lavoro è finito.

Lesson XXXII.

Reading Exercise. 57.

I send you by means of the post a hundred bottles of Marsala wine. She has not been polite to the foreigners. During the Oriental war the French have augmented their naval forces. Next year I shall go to Italy, and I shall not return before the Carnival. The singers of the German opera are usually absent from Vienna during the Italian season. While you are, writing, I shall read the newspaper. In my opinion the Huguenots of maestro Giacomo Meyerbeer are a master-piece of modern music. To-night I shall take a walk along the river. The table

was near the bed. Do stay with me! The honest man has always God before his eyes. The National Hotel is situated opposite the mole St. Carlo. Near that door there is a deep well. (The) lie always hides behind (the) truth. Before the harbour we see the light-house. Instead of working he spends the time in playing and drinking immoderately in the taverns. By means of recommendation he obtained the place he occupies now. We live outside the town at the foot of a fine hill. Is the hotel you speak of on this or the other side of the river? It is on this side, opposite the town-hall. This poor girl has been blind (already) from her infancy.

Traduzione. 58.

Vi è un lungo viale tra il giardino e la selva. È arrivata (Ella) avanti o dopo le quattro? Sono arrivato verso sera. Dove erano durante la guerra? Eravamo su una collina non lontano dalla città. Mentre Ella mangiava, io ho letto i giornali. Va (Ella) con sua sorella o senza di Lei? Vado con Lei; malgrado il cattivo tempo non vuole restare a casa. Carlo Alberto, re di Sardegna, abdicò a favore di suo figlio Vittorio Emmánuele. La sua casa è al di qua o al di là del fiume? Adesso sto al di là del fiume in quella casetta accanto al teatro. Mi aspettava appiè della collina. Conforme al vostro ordine vi mando una botte di vino vecchio e spero che ne sarete contento. In quanto alla vostra cambiale, vi comunico che fu pagata puntualmente. Si è dato un concerto in onore del re. Ottenne la sua libertà a forza di preghiere. Davanti la chiesa vi sono tre altissimi pioppi. In quanto al mio viaggio, non so ancora niente di certo. La Francia non si stende più dall' Océano Atlántico fino al Reno. La terra gira attorno al sole. Compra un' ombrella invece d'un bastone. Mi deve circa due cento marchi. Il prefetto sta (di casa) dirimpetto al palazzo ducale. Una sentinella stava non lontano (lungi) dal campo. Fin da quel giorno non ho più veduto il mio amico.

Lesson XXXIII.

Reading Exercise. 59.

If he is rich, he will certainly pay his debts. If he were rich, he would certainly pay his debts. They say

that he has earned much money in America. Why do you not answer immediately the letter of your mother? Because I have no note-paper in the house. While we were sleeping it rained. Though we have no more any relations in our native country, yet we like to return to it. Dear children, I give you these rings; one to each that you may remember your mother. Why has your nephew not come with you? He speaks neither French nor German, and therefore he preferred not to come. One does not believe the liar, not even when he speaks the truth. Italy, since it is united under one king, has made great progress in industry and commerce. However beautiful this house may be, I should not buy it, because it is too far from the town. As my father is very ill, I cannot leave the town before I see him on the way of recovery. As soon as he arrived at home, he laid himself down, and before the physician arrived, he felt very bad. And yet it moves.

Traduzione. 60.

Se volete essere felici, amate la virtù e fuggite il vizio. Ho veduto e suo fratello e sua sorella. Se io avessi avuto fedeli amici, non sarei in questa situazione. Non sapendo dove sta il suo amico, le mando i libri affinchè glieli restituisca prima che lasci la città. La accompagnano, affinchè non si svii nel bosco. Egli aspettava tranquillamente finchè il suo amico ritornasse. Sono pronto a venire da Lei tostochè avrò finito il mio tema. Se il tempo è bello (se fa b. t.), sarò a Parigi fra otto giorni. Mangi pure queste mele finchè ce ne sono. Dacchè le ferrovie (strade ferrate) ed i battelli a vapore uniscono le differenti città d'Europa, si viaggia dappertutto colla più grande sicurezza e prestezza. Perchè non mangia carne? Perchè la carne mi è proibita. Restai a Parigi finchè (fino a tanto che) ebbi denaro. Mentre Ella (Lei) fa una passeggiata, io scriverò una lettera. Sono ammalato, perciò non posso escire (di casa). Benchè l'abbia più volte pregato di regolare questa partita, non mi ha risposto neppure. Non abbiamo nè danaro, nè amici, quindi non siamo contenti della nostra situazione. O mi pagherà o prenderò la via della giustizia. Quantunque non abbia sostanza, ha dato però una buona educazione

ai suoi figli. Vuole, ma non può. Questa non è la mia penna, ma la tua. Chi mi vuole imprestare un libro? Sono felice, purchè Lei sia felice. (Ella) Sarà felice, purchè faccia il suo dovere. Per ricca*) che (Ella) sia, io non la invidio. Faccia assicurare la sua lettera, affinchè suo fratello sia sicuro di riceverla in persona.

Lesson XXXIV.

Reading Exercise. 61.

Courage, my friends! Let us swear vengeance! Alas, let me alone! Begone, hypocrite! Hush, hush, do not speak! Alas, wretched man, why did you believe that idler Andrews! Hush, girls! Long live our queen! Well, what shall we do? By Jove, I should never have believed that you are such a clever lawyer. Hallo, boatman, come hither with your boat! Courage, it will not be so difficult as you think! Capital, I can do what I like with my money. Quick, quick! I cannot wait! Fie, what an ugly face! Good gracious! What a misfortune! Well, gentlemen, make haste! Hark! Listen! What a beautiful song! Well done all! Encore! Encore! God be thanked, we are saved! Help! a boy is drowned. Ah, what a miracle! How do you do? Indeed I thought you were ill. Why did you not show yourself the whole year?

Traduzione. 62.

Animo, amici, e vinceremo! Possibile, che un uomo sia così ardito! Ajuto! L'infelice si annegherà! Quell-impudente di Guglielmo m'ha detto una bugia! Via, o io chiamerò il servitore! Guai, se ardite dirgli una parola! Quel pazzo d'avvocato m'ha pure detto, che (Ella) voleva parlarmi. Oh, gl'infelici! Saranno perduti tutti! Zitto là, ciarlane! Sai (sapete) bene che non ti (vi) credo! Bravi, ragazzi! Zitto, impostore! Non vedete, che c'è la mamma? Per Bacco! Non avrei mai creduto che (Ella) fosse un sì grande (tauto) oratore! Per l'amore del cielo! Non m'abbandoni in questa disgrazia. Presto! Il cocchiere non ha tempo di aspettare! Evviva i nostri

*) Adjectives and Participles used with *Ella* (*Lei*) ought to agree in gender (*fem.*) with this pronoun.

amici! Questo stupido di facchino mi ha portato la cassa d'un altro signore.

Traduzione. 63.

Dove vai? Vado a casa. Andammo a teatro, e domani andremo al concerto. Vada pure! Posso andare con lei? Dove vanno, Signori? Andremmo in giardino se avessimo tempo. Se andaste con lui vi darei una mancia. Andátevene? Andate (Vádano) a destra! Noi andremo a sinistra. Come sta sua madre? Starebbe meglio se facesse più caldo. Sta lì, e non parlare! Dove stanno Signori? Stiamo fuori della città. Perchè non mi dai il libro? Mi scusi! Glielo ho già dato da molto tempo. Dammi il mio cappello! Non mi dare tanto danaro! Ne ho abbastanza. Mi dia (dátemi) la mano! Gli dava ogni giorno tre marchi. Se le dessi denaro, anche suo fratello me ne domanderebbe. Questi signori danno troppo danaro al servitore. Non voglio che gli diano tanto danaro. Il fiume circonda la città de tre lati. I cortigiani circondarono il re e la regina. Mi ridiede il danaro che gli aveva dato. Quanto costa questo cappello? Mi costò sette marchi. Contrastò il retaggio a suo fratello. Contrastammo al nemico finchè potemmo. Andando a casa riandò le parole che aveva sentite contro suo padre. Stia bene, Signore.

Traduzione. 64.

Jeri caddi dalla scala e oggi non posso ben camminare. Cadrai se non badi. Le foglie cádonon dagli alberi; l'autunno si avvicina. I prodi cáldero per la loro patria. Sei caduto, ragazzo? Su questa ferrovía sono già accadute diverse disgrazie. Mi duole di doverle darle questa nuova. Mi duole la testa. Si è doluto della tua scortesía. Non si dolga d'ogni bagatella. Dovete fare quel che vi ho comandato. Gli uomini dévono amarsi gli uni gli altri. Tutti devono ubbidire alle leggi. Non so infatti se ci vada. Dovessi (io) morire, non posso parlare diversamente. Pare che non sappia quel che deve fare. Mi parve che l'uscio fosse chiuso. Tacete! Taci! Taccia! Perchè ha taciuto la verità? Parli pure! Io tacerò! L'orológio che gli diede, gli piacque molto. Se questi fiori le piacevessero, glieli darei. Il libro mi piacerebbe, se

il racconto non paresse tanto inverosímile (improbabile). Puoi venire con me. Non potei venire ieri; dovetti stare a casa presso della mia madre ammalata. Se anche potessimo fare quel che vogliamo, non saremmo (però) contenti. I miei compagni di viaggio rimángono a Firenze; io rimarrò a Roma. Rimanga dove è! Mio fratello è rimasto fino alle undici. Sa ella che cosa egli ha fatto? So solamente ch'egli non ha mantenuto la sua parola. Sappiamo più che non diciamo. Sappia che non soffrirò la sua impertinenza! Dove siede (è seduta) sua sorella? Siede là dove sono sedute le altre signore. Mi siedo accanto di mia madre. Questo bravo giovine mantenne per molti anni sua madre col suo lavoro. Se ottengo questo posto, rimango sempre qui. Sa Ella a chi appartiene questo palazzo? No, non so a chi appartenga. Si sieda, Signorina! Mia madre verrà presto. Tenni la promessa che le aveva data. Mi valgo di quest' opportunità per scriverle alcune righe. Quanto vale questo biglietto di banca? Vedi quella nívola? La vedo adesso, ma prima non la vedeva. Vidi ieri suo fratello; voleva venire a trovarlo. Questi pazzi non vedono che così non riusciranno mai! Non hai visto che io era qui? Vuoi (volete) darmi il tuo (vostro) lapis? Ve lo darò, ma dovrete restituirmelo. Non volli fare quel che mi chiese. Sapeva sua zia che voleva venire con me in campagna? Certo, lo sapeva. Vorrei scrivere al mio amico a Milano, ma non so il suo indirizzo.

Traduzione. 65.

Che cosa bevi? Bevo un bicchier di birra. Jeri bevetti anch'io questa birra, ma non mi ha fatto bene. Abbiamo bevuto della cioccolata. Berà (beverà) un bicchier di vino con me? Berò volontieri un bicchier di vino. Beviamo alla salute del nostro re. Che cosa dice? Non dico niente e non ho detto niente. Dite alla cuoca che pranzeremo oggi alle 2. Mi disse che suo fratello era giunto (arrivato). Dicendo queste parole trasse la lettera di tasca e la mostrò a noi tutti. Dio benedica il vostro lavoro! Facciamo quel che possiamo; che volete di più? Gli feci dei rimproveri, ma tutto era inútile. Mi faccia il piacere di dirmi quale stoffa ha scelta. Ha fatto la sua traduzione? La fo in questo punto. Questo dopo

pranzo farò il resto. Ponga qua il vaso di fiori! Il sindaco porrà la prima pietra del nuovo municipio. Deponga il suo cappello e il suo soprabito e si sieda! Quali guanti sceglie? Scerrò i gialli ed i neri. Ho scelto parrecchi libri; ma vorrei sapere prima quanto costano? Spensi la candela, quando si fece giorno. Che faremmo se nostro zio non ci traesse da quest' impaccio? Il suo sigaro si è spento; ne vuole un altro? Mi ha tratto fuori della calca. Il negoziante trasse tre cambiali su Londra e due su Berlino. Gli abbiamo esposto come sta la cosa (faccenda), adesso deve dirci quel che dobbiamo fare in queste circostanze.

Lesson XXXV.

Traduzione. 66.

Che cosa fece? Che cosa faremo? Dove vanno queste dame? Andrébbero al teatro, se non facesse così cattivo tempo. Poichè c'è sì poco spazio nella sala, solamente le signore sederanno. Se vuole che io faccia qualche cosa per lei, deve mandarmi una procura. Non so se venga qui; ma se venisse gli offrirei l'ospitalità in casa mia. Jeri abbiamo visto la celebre Ristori e fra breve udiremo la Patti. Diciamo ciò che abbiamo udito. Questo non può essere vero, chi gliel'ha detto? Ditegli che manterrò la mia promessa. Suo fratello è un poltrone; ma verrà presto il tempo che si pentirà della sua pigrizia. Io rimango a Venezia, ed Ella rimarrà a Milano. Egli rimase a Trieste (durante) (per) due mesi. Il teatro mi piacque molto (assai). Le piace questo cantante? Taccia (Ella)! Le sue parole non mi piacciono. Io poso (*also Pres.* pongo) questi libri sugli altri. Una lapide fu posta sul luogo dove il prode era morto. All' anniversario di Michelangelo Buonarroti gli artisti tedeschi deposero una corona d'argento sul suo sepolcro.

Traduzione. 68.

Dante nacque a Firenze. Quando il maestro entrò nella scuola, gli scolari tacquero e si alzarono. Ho chiuso le finestre perchè fa freddo: Ho persuaso il mio amico di rimaner qui ancora quindici giorni. Nel mio ultimo viaggio in Italia ho speso tre cento marchi. Il lume (si) è spento. Gli Unni invásero la maggior parte dell' Europa.

Le piacque la nuova ópera? Non mi è piaciuta. Conobbi lui e suo zio. A questa risposta tacque e rise. Accese i sigari con uno zolfanello. Udii infatti lo strepito, ma mia sorella non l'ha inteso. Il servo prese una candela e seese in cantina. Gli ha Ella reso il suo denaro? Non mi sono accorto della sua presenza. Ho inteso con dolore che la settimana scorsa hai perduto la tua cara madre, e ti faccio le mie più sincere condoglianze. I nemici si ritrassero (cessero) al primo colpo di cannone. Mi ha espresso il desiderio di fare la sua conoscenza. Ha riflesso (riflettuto) il suo amico alla mia proposta? Il re Vittorio Emmanuele succedette (... cessò) a suo padre Carlo Alberto. Ho corretto il suo tema. Il professore corresse i temi de' suoi allievi (scolari). Lessi la sua lettera; mia madre non l'ha letta ancora. Addusse buone ragioni per giustificare la sua condotta. Mi ha scritto sovente, ma non gli ho mai risposto. Non distingnemmo le case; era troppo búio (oscuro). Garibaldi si è distinto molto nella guerra contro i Borboni. Qual artista dipinse questo quadro? Fu dipinto da Cimabúe. Ho vinto due cento marchi al lotto. Mio padre fu costretto a partire. Dacchè ha stretto amicizia con questo scioperato, ha negletto i suoi doveri. Si discorse del viaggio della nostra regina in Italia.

69.

Dove mi conducete? La conduco alla stazione. Milano fu distrutta più volte. I Medici hanno protetto le scienze e le arti. Mi ha promesso una visita, ma non ha mantenuto la sua parola. Sorrise una volta ancora e morì. In questa parola è elisa una vocale. Si permise di ridere in faccia al giúdice. Molti fanciulli furono uccisi dai soldati di Erode. Dove ha (Ella) messo il mio orologio? Vóglia che (Ella) lo metta nel tiretto. Le permise suo (il di Lei) padre di venire con me a teatro? Carlo Magno sottomise i Sássoni pagani. Promise d'ora innanzi fedeltà ed ubbidienza. Volsero per l'ultima volta i loro sguardi sull' amata città. (Ella) ha pianto, perchè? Ho letto la descrizione del terremoto sull' ísola d'Isechia e dovetti piangere. Fino a che età ha vissuto suo zio? Scrisse a Venezia, ma i miei amici non mi hanno ancora risposto. Non fui accolto troppo bene nella casa di mio cugino. La signorina colse rose e garofani. Chi mi sciorrà questo

dúbbio? Alessandro magno sciolse il nodo gordiano. Vorrei togliere mio nipote da questa scuola, se ve ne fosse una migliore. Tutto fu tolto all' infelice viaggiatore. Alla vista della nostra armata (esercito, *m.*) i nemici presero la fuga. Questo cane ha morso la di Lei figlia? La vidi, ma non la riconobbi. Nessuno mi ha soccorso durante la mia malattia. Io m'accorsi benissimo della sua cattiva intenzione, ma Ella non si è accorta di niente affatto. Le porse la mano e pianse. Ha (Ella) preso il suo danaro? Prese soltanto due marchi.

70.

Oppresso dal dolore, il padre accompagnava il suo ultimo figlio al sepolcro. Ha (Ella) assistito alla festa? Seegliemmo alcuni bei quadri per regalarli a nostra zia. Tutti questi popoli furono vinti da Césare. Fui profondamente commosso. Egli indusse il suo amico a scrívergli. I Prussiani mossero alla volta di Parigi. Il fuoco distrusse la maggior parte della città. I Francesi espulsero il re Carlo décimo dalla Francia. Napoleone primo assunse la dignità imperiale. Il loro cugino giunse finalmente. È egli giunto finalmente? Si punse il dito coll'ago. Il generale soggiunse: avrò cura che i ladri vengano (siano) scoperti presto e arrestati. Tosto che ebbi inteso che era arrivata, corsi ad abbracciarla. La lettera qui acchiusa deve essere rimessa in tutta fretta al suo indirizzo. Le sue parole mi confusero affatto. Le è piaciuto il libro che le ho mandato? Il suo arrivo interruppe la nostra occupazione. L'infelice proruppe in lágrime. Lo schiavo che ha rotto le sue catene, è da temere assai. Nessuno ha assistito ai nostri esami. Non potei fare quel (ciò) che ella voleva da me. Napoleone nacque ad Ajaccio e morì a Sant' Elena. Il caldo di questi giorni ha nociuto al vino? Piovve jeri? Questi due fratelli vissero sempre in buon accordo. Un buon albero produce buoni frutti. Ho tradotto il mio tema.

Second Part.

Lesson II.

Traduzione. 71.

Il re e la regina parlárono al (col) conte e (colla) alla contessa. La signora Maria è una ricca erede. La sentinella arrestò la spia e la sua guida. Un vendicatore nascerà dalle nostre céneri. La sua cugina è una seduttrice; ha trattenuto i fanciulli dall' andare a scuola. La signora M. è Milanese, è una célèbre cantatrice. Nel serráglio vi erano leoni e leonesse, elefanti e elefantesse, pavoni e pavonesse. La crítica stórica non ammette che una papessa Giovanna abbia vissuto. La pulcella di Saragossa era una grande eroina. Gli antichi pagani avévano molti dei e molte dée. Le cagne sono ordinariamente più fedeli dei cani. La contessa era sempre una gran benefattrice dei pôveri. Questo mónaco è francese, e questa mónaca è inglese. Alla fiera si védono giganti e gigantesse, artisti e artiste, divinatori e divinatrici. In questa città vi sono delle poetesse, delle pittrici e delle scrittrici, ma non dottoresse. In ogni professione vi sono dei guastamestieri. Il fiume scorre per valli amene e irriga fertili campagne per parecchi canali. Sono arrivato colla dottoressa e coll' ostessa. La sua cognata è l'autrice del nuovo romanzo.

Traduzione. 72.*)

1. Il sécolo decimo ottavo ha prodotto buoni poeti in Germania. Egli diresse i fili di tutta la congiura. Alcuni tempj pagani furono convertiti in chiese dai cristiani. I soldati francesi portano calzoni rossi. Nel ritratto d'un dotto tedesco raramente mancano gli occhiali. L'acca-

*) As the Reading-Exercises in the second part are sufficiently explained by the notes, we give henceforward only the translations of the *Traduzioni*.

demia della Crusca si compone di membri attivi e onorari, ha la sua sede a Firenze e si occupa principalmente di questioni di lingua. Quante teste tanti cervelli. Quando (allorchè) entrammo nella casa, sentimmo terribili grida. I tempj degli antichi Greci erano magnifici. Perchè non dite la verità? Sapete ch'io odio le bugie. C'erano molti forestieri negli alberghi della città. Tutte le nazioni hanno imparato qualchecosa dai Greci. Preferisco i vini spagnuoli ai greci. Gli avvoltói appartengono agli uccelli di rapina. Ha veduto i vapori austriaci? Le mura di Troia protéssero la città per dieci anni contro gli eserciti greci.

2. Le gesta di Alessandro Magno empírono il mondo di stupore e d'ammirazione. I frutti del suo lavoro gli procurárono una vita aggradévole. Perchè non ha messo delle frutta sulla tavola? Non mi esporrò alle loro risa. In molte provincie d'Italia si trovano o nella lingua o nel sangue o nei costumi della gente, vestigia di popoli stranieri. Adesso le distanze non si cálcolano più a miglia, ma a chilometri. Colombo prese con sè i suoi ferri nella tomba. Una dozzina di uova costava la settimana scorsa settanta centesimi. Di uno sciocco si suole dire in Italia: non sa nemmeno quante dita (quanti diti) egli abbia. Nella cassa che ti mando troverai un paio di calzoni nuovi, due paia di lenzuoli (-a), una forbice e i libri di cui abbisogni (che ti occorrono) pei tuoi studi. I tre re magi seguirono la stella che li condusse a Betelemme. La scienza ha fugato le tenebre dell' ignoranza e scoperto la frode degli orácoli e dei maghi. Morì col nome di Dio sulle labbra. I maghi erano qualche volta ingannatori ingannati.

Lesson III.

Traduzione. 75.

Napoleone si fece incoronare imperatore dopo éssere stato prima nominato cónsule. Coriolano fu dichiarato nemico della sua pátria. Il re ha fatto il signor N. consigliere di stato. L'assembléa mi ha eletto presidente. Si dice che Dante aveva il naso lungo, i capelli neri e la carnagione bruna. Gli Italiani imparano facilmente il francese. Il giovinetto disse: Mi farò uffiziale. Demóstene era un grande oratore. Mai generale è stato onorato (tanto) quanto Turenne. Chiunque è buon cristiano, non

sarà mai cattivo cittadino. Il mio cocchiere è francese e il mio servitore è tedesco. Mia madre è inglese. Imparo l'italiano da sei mesi; ho due lezioni per settimana, il lunedì e il giovedì e benchè non osi leggere Dante e Tasso, sono però in grado di capire libri facili. Il mio fratello maggiore è avvocato, il mio minore è medico. Alessandro, figlio di Filippo di Macedónia, s'impadronì di Tiro, capitale della Fenícia. Esopo era oriundo di Frigia, província dell' Asia minore; era schiavo die Xanto, filósofo passabilmente rinomato. Quest'uomo è un ábile artista; è italiano. Napoleone si fece protettore della confederazione del Reno. Faraone fece Giuseppe suo vicario, benchè questi (egli) fosse Ebreo. Molti negozianti europei si sono stabiliti al Cairo. Ad Aqnisgrana si vede la tomba di Carlo magno. Il re d'Olanda risiede all' Aja.

Traduzione. 76.

Abbiamo compassione degl' infelici! Ha ragione, amico mio; Federico ha avuto torto. L'uomo pusillánime (pauroso) ha paura sin della própria ombra. Gli abiti bianchi sono il simbolo dell' innocenza. Non avrà mai motivo di lagnarsi della mia condotta. Monumenti, troni, palazzi, tutto perisce, tutto cade in rovina. Venga a trovarmi dopo pranzo. Vecchi e giovani, donne e fanciulli, tutti fúrono rapiti dalla peste. Approdammo all'isola di Cipro. Ha (Ella) fame? No, ho sete. Vuol (Ella) venire meco (con me)? La ringrázio di tutto quel che (Ella) mi ha dato. Lo struzzo ha le gambe lunghe, il collo lungo e le ali cortissime. Fece mostra di dormire. (Ella) corre riscio di perder tutto il suo danaro. Non ha (Ella) vergogna di agire così (in tal modo). Leggiamo la Sposa di Abido, poema di Lord Byron. La volpe ha le forme più svelte del lupo. I miei figli hanno gli occhi azzurri ed i capelli biondi. La paura produce la superstizione. La modéstia è una gran virtù. Le faccio questa proposta per metter fine alla lite. In questa città si vedono delle persone sane e robuste che non hanno vergogna di doniandar l'elemósina. Abbiamo letto i Promessi sposi, giojello della letteratura romanzesca italiana. Sarò qui Sabato. Mia madre è arrivata (per) la prima. Lájo uscì (per) l'último.

Lesson V.

Traduzione. 78.

Un bicchiere d'acqua límpida (chiara) vale di più che (di) una bottiglia di vino cattivo. Mi mandi un chilo del caffè che vanta tanto. Un uomo di senno è stimato dappertutto. Ha un oriuólo d'oro o di argento? Ho portato le gazzette d'ieri all' ambasciatore di Fráncia. La città di Monza presso di Milano possiede la famosa corona di ferro. Il Lago Maggiore è più bello del lago di Garda. Il ministro ottenne il titolo di conte per i (in premio dei) grandi suoi mériti. A chi sarà dato il posto di segretario? La repubblica di San Marino esiste da più di mille anni. Sa (Ella) di certo che la signora vestita di nero è inglese? È ella contenta della sua posizione? Le porte della fortezza si chiúdono (vénsono chiuse) alle dieci di sera. Egli mi diede uno scellino di più. Mi diede un dollaro di meno. Sa (Ella) qualche cosa di nuovo? La sua condotta mostra poco rispetto. Ha più acqua che vino nel suo bicchiere. Perchè viene sempre di notte? Non può venire di giorno? La ferrovia del Gottardo favorisce le relazioni commerciali tra l'Italia e la Germania. Ho incontrato ieri un compagno di scuola che è in procinto d'intraprendere un viaggio di studi in Italia e in Grecia. È ricco di denaro, ma non di cognizioni. La nave era carica di merci.

Traduzione. 79.

Il negoziante di cavalli è stato a Berlino e ha comprato parecchi cavalli da sella e da tiro. Ho messo (posto) la lana da calzette nell' armadio della biancheria, e la carta da lettera nel mio portafoglio. Molti papi discendono da origine oscura. Un uomo pio (timorato di Dio) pacífico (alieno dalle risse) e coscienzioso (fedele ai propri doveri) è l'ideale della perfezione cristiana. Come ha passato la sera? Abbiamo giuocato a scacchi e le signore hanno fatto a maglie a chiacchierato assieme. La lattaja viene da noi alle sei di mattina. Non sarei alieno dall'impresa proposta, se potessi disporre attualmente del capitale necessario. In varii articoli di commercio il lavoro a máquina è meno pregiato del lavoro a mano. Molte merci sono esenti da dazio. La chiesa è vicina al municipio. Sua sorella suona il pianoforte? No, ma sa

bene raggiustare, ricamare e cucire a macchina. Devo parlare con lei da solo a solo. E avvezzo a dormire dopo pranzo. Si vede spesso il principe andare a spasso con un tiro a quattro. Quest' abito è fatto all' inglese. Don Chisciotte ordinò al suo scudiere Sancho Pansa di parlargli alla turca, a capo chino e colla berretta in mano.

Lesson VI.

Traduzione. 81.

Napoleone era esiliato all' isola di Elba; ma egli ritornò in Francia e s'impadronì della città di Parigi. Schiller e Goethe sono i Sofocli della Germânia. Chi non conosce la lotta degli Orazi e dei Curiazi? La carovana venne dal Cairo e si recò per Suez alla Mecca. La regina d'Inghilterra era in guerra coll' imperatore di Russia. Carlo d'Austria era padrone (signore) dei reami di Spagna, delle due Sicilie, dei Paesi Bassi e del nuovo mondo. Gli Italiani sanno i versi del Tasso a mente (a memória). Sant' Uberto è il patrono dei cacciatori. Le manifatture inglesi sono più stimate di quelle che vengono dalla Francia. Quest' oratore è il Demostene de' nostri tempi. Questo ritratto rassomiglia al famoso Raffaello. Il Telémaco di Fenelon è un eccellente libro di lettura. L'armata dell' Inghilterra si distinse in Criméa. Ha veduto l'armata della Spagna (spagnuola)? I due Corneille nacquero a Rouen. I vini di Francia, la tela d'Olanda, la lana di Spagna, il ferro di Svédia e l'acciaio d'Inghilterra sono molto rinomati. L'imperatore del Brasile ha sposato una principessa di Leuchtenberg. La Pasqua è passata. La Pentecoste s'avvicina. Non si trovano molti Napoleoni nella storia. La Spagna si vanta (è orgogliosa) di aver dato la vita ai due Seneca.

Lesson VII.

Traduzione. 83.

Mio fratello ha venduto il suo giardino ed il mio; ha anche venduto la casa di mio zio e la sua própria. Il tempo fugge; la pérdita n'è irreparabile. Ha sacrificato la sostanza di sua sorella e la sua propria. Il nostro povero fratello ha perduto tutta la sua sostanza. Si diede un ballo a suo onore. Lo vidi co' miei propri occhi. Ricevetti ieri la sua lettera e quella del di Lei padre.

Fra pochi (alcuni) giorni avrà la mia risposta e quella di mio padre. Un soggiorno alla campagna ha le sue aggradevolezze. Questa città sorprende (eccita sorpresa) per la magnificenza de' suoi edifizi. Guarda (mira) questi stivali! Che dici della loro forma? Che bel fiume! Quanto son vaghe le sue rive (ne son v. l. r.). Non sono che otto giorni che sto (in) questa città; non ne conosco ancora tutte le vie. Non amo le uve spine, il loro gusto è troppo agro. Se questa carrozza fosse mia, la farei píngere di nuovo. Quel suo allievo ha rotto la finestra. Dal canto mio, non ho niente a dire. La di Lei sorella e la sua non potévano venire. Parliamo dei nostri figli e dei vostri. Carlo è un mio amico; spero che sarà anche il vostro (suo). Lo farò a suo favore. Faccia a suo piacere! Chi sono quelle signorine? Sono mie allieve. Vedo con mio rincrescimento che non posso mantenere la mia promessa. La povera donna mi si è già gettata ai piedi. Fra pochi giorni avrò il piacere di rivedere i miei (genitori). I giornali commentano le misure severe prese dal governo; tutti vogliono dire la loro; io da parte mia sono convinto che sono ragionevolissime.

Lesson VIII.

Traduzione. 85.

Enrico quarto era uno dei più grandi re. Ecco l'otto di enori. L'America venne scoperta nell' anno mille quattro cento novanta due. Partimmo in trenta. Pranzo ad un' ora e mi còrico dopo mezzanotte. Fra sei mesi andrò in America. Questo pollastro è mezzo bruciato. Oggi a otto avrò venti anni. Fra quindici giorni partirò di Vienna. Fummo da quaranta persone a pranzo. Ho da dirle due parole. Il mio maestro di música viene ogni due giorni (un giorno sì, un giorno no). Paolo e Virgínia erano molto ignoranti. La casa ed il cortile sono piccoli. Mi dia una mezza libbra di butirro (burro) e due libbre e mezzo di pane. Che cosa ha trovato, amico mio? Come erano vestite le due dame? La zitella aveva un vestito ed un cappello bianchi. La vecchia signora portava una cùffia bruna. Mia nonna buon' anima mi ha sovente raccontato questa storia. Lessi nei giornali che la casa di Pietro Cossa del fu Antonio, è da vendersi domani. Il signor Malatesta ha l'ária molto búrbera oggi.

Ecco il signore che giunse (arrivò) verso le sette (ore). Luigi è un bel giovinotto. Francesco è un uomo piccolo, ma molto robusto. La Spagna è un paese fértile, ma male coltivato. Feci oggi la conoscenza d'un uomo dot-tissimo. Una vita sóbria, sémplice, regolata e laboriosa fortifica (invigorisce) il corpo e l'ánima. Tutta la mia vita fu dedicata allo studio. Io so che ella mi ama più che egli. Le mónache escono di sólito due a due. Avendo cercato invano la sua fortuna in grandi imprese, ritornò alla sua primiera occupazione.

Lesson IX.

Traduzione. 87.

Gli seriverò io stesso. Devo a Lei la mia libertà e la mia vita. Parlate delle mie ópere (delle ópere mie)? Sì, ne parliamo. È questa la sua casa? Sì, è la mia casa. Questo giovinotto è adesso meno forte che (non) lo era, quando (allorchè) lo vidi a Vienna. Sono veramente infelici quelle ragazze? Sì, lo sono. Vede quella donna col cestello sul capo? È la sua cuoca? Sì, è la mia cuoca. Siete gli operái (lavoranti)? Sì, siamo dessi, or siamo i lavoranti. Ha i suoi oochiali seco? Sì, non esco mai senza di essi. È con Lei il suo amico? Sa (bene), che non esco mai senza (di) lui. Son venuto con (esso) lui. Lo trovai colà. Quell' uomo, (Caro voi) venite qui, in piacere! Felice lui (colui) che ha trovato un vero amico! Quelli (coloro) che non sanno niente, vogliono burlarsi dei lavori altrui. Quest' uomo è così povero come (lo) dice? So che ha più danaro che (non) pensate. La virtù è tanto (così) necessária all' uomo che non può vivere senza (di) essa. Ha danaro seco? Non ne ho meco, ma i miei fratelli ne hanno con loro (essi, sè). Il cane è sotto il letto? No, non vi è. Quanti pianeti vi sono? Ve ne sono più di cento. Vedrà tosto me e mia sorella. Lo disse a me e non a Lei (voi). Se (Ella) ha tanti libri, abbia la compiacenza d'imprestármene uno. Se fossi Lei! Sarai punito come me (io). Non sono nè come Lei nè come lui. La virtù è amabile per sè stessa. Sei tu (siete voi, è Lei) Alfredo o il nostro vicino che ha piantato quest' albero? Son io che l'ho piantato. Tu e lui non foste attenti. Fa freddo oggi? La pagherà! Siete soldati? Sì, lo siamo.

Lesson X.

Traduzione. 89.

Quali paesi ha conquistato Alessandro Magno? Ecco due grammatiche, quale preferisce (Ella)? Di che cosa si occupava durante le lunghe vacanze? Qual eroe fu più grande, Césare, Alessandro o Napoleone? Come, (Ella) ebbe tanta arditezza di dirgli questo? Chi vuol venire meco, Lei o sua (la di Lei) sorella? Che cosa è la vita umana? Un filosofo ha risposto: un sogno. Chi arrivò oggi dalla Turchia? Mio fratello. Quale? Carlo. La giovinе dama, la (di) cui madre ci diede queste buone nuove, si chiama Maria. Che c'è di più importante per l'umanità che la civilizzazione universale? Che c'è di nuovo? Chi sostiene questa nostra terra nell' immenso spazio dell' universo? Di che potrò fidarmi? Un poco più di gloria, un po' più di ricchezze, che cosa è tutto ciò? In onore di chi eressero gli Egiziani le loro piramidi? In onore de' loro re. Quale di queste ragazze le piace di più? Quella dai capelli biondi e dagli occhi azzurri. Qual è la voce divina che parla a noi in questo mondo? Sei tu, coscienza, tu sei il giudice infallibile del bene e del male.

Traduzione. 90.

La sorella del mio amico, la quale arrivò ieri, è partita oggi per Parigi. La figlia del medico, della quale le parlai ultimamente, si è maritata alcuni giorni fa. I mezzi di cui l'omicida fece uso, sono abominévoli. La casa della quale (donde) esco, è di mio suocero. I tulipani, i cui colori sono magnifici, non hanno odore. Lo stato (la condizione) in cui mi ritrovo, è quasi insopportabile. L'imperatore Nerone, della cui crudeltà parla uno stórico romano, si diede la morte nell' anno sessant' otto dopo Cristo. Non c'è niente a cui pensi (*Cong.*) più sovente che (quanto) alla sorte infelice del mio amico. Crediamo quel (ciò) che vediamo. Quel che è vero è anche buono. La virtù e la libertà sono le condizioni senza le quali non si può essere felice. Quel che desidero di più, (si)* è di vedervi felici. Vediamo (a) chi salterà più di tutti (meglio di tutti, meglio). Ecco di che voleva parlarle. La cosa alla

**) Si* is often added pleonastically.

quale (a cui) l'avoro pensa meno, è di ajutare il povero. Dacchè io sono qui, non l'ho ancora veduto. Il signore cui (che) suo padre andò a trovare, è il mio intimo amico. La signora di cui le raccomando il figlio, è una nipote di mia moglie. Mi disse alcune parole brusche, il che mi offese molto. Un certo non so che mi disse di non andarvi.

Lesson XI.

Traduzione. 92.

Ogni popolo ha i suoi eroi e ogni religione i suoi dei. In questo mondo ognuno deve procurare di coprire degnamente il suo posto. Vado ogni quindici giorni da mia nonna, e di tanto in tanto (di tempo in tempo) anche da altri parenti. Secondo il calendario l'inverno comincia il ventuno (di) Dicembre, ma Ognisanti è spesso il principio della fredda stagione. Espronceda entrò nella città di Lisbona senza avervi verun amico, verun conoscente. È stato qui qualcheduno? No, non ci è stato nessuno. Tutte le mie fatiche sono state nulle. Finisca colle sue storie or filastrocche! Sa bene, che nessuno le crede! Conosce qualcuno di questi signori? Non conosco nessuno di loro. Ha qualche parente a Milano? Sì, ne ho molti. Ci è qualchecosa di meglio che l'amicizia d'un uomo virtuoso? Chiunque le abbia detto questa storia — è un bugiardo. (Ella) può essere sicura, che non le vuol bene. Per quanto ábile (egli) sia, non sarà però capace di far questo. Fummo tutti quanti affatto sorpresi. Per quanto amabili siano queste signore, hanno però i loro difetti. Ognuna di queste parole ha la sua significazione. Il saggio non teme gli uomini, per quanto possenti siano. Gli uomini, per quanto grandi o piccoli siano, sentono bene che hanno bisogno l'uno dell' altro. Il conte aveva dato órdini di accóglier bene chicchè si fosse durante la sua assenza. Régolo rimase fermo, per quante fóssero le promesse che il Cartaginesi gli facevano. Tanto gli amici quanto i nemici di quest'uomo fúrono commossi alla sua sorte. Avrà mai veduto tante città quante io (ne ho vedute io)? Per quanto gli dica, egli fa quel che vuole. Mi dia alquanta birra di più (un poco più di birra). Le sue parole mi piáquiero tanto che non potei resistere alla sua domanda (preghiera). Se avesse tanta esperienza

in commercio quanta io, si sarebbe astenuto da tali affari.
Quanto mi è odioso quest' uomo!

Lesson XII.

Traduzione. 94.

Voi altri Francesi volete sempre burlarvi delle altre nazioni. Mi dica, Signore, quanto c'è da Venezia a Verona? Quattro ore di ferrovia. Più d'una madre ha perduto suo figlio. Molti credono non aver altro da fare che di divertirsi. Di tanto in tanto piace leggere poesie. Quando ritornerà (Ella)? Spero di ritornare quanto prima (presto). Non voglio aver da fare con altri, ed oltre a ciò il mio tempo non mi permette di accettare visite. Gesù Cristo disse: Amátevi gli uni gli altri. Tutti e due (ambedue, l'uno e l'altro) furono eccellenti generali; soltanto che l'uno fu più fortunato dell' altro. La maggior parte degli uomini vogliono mietere senza seminare. È per lo più mera immaginazione, se crediamo che una perdita sia irreparabile. Molti vedono e però non voglion credere. Il conte tale e tale ha parlato colla Marchesa tale e tale. Io che ho sempre fatto il mio dovere, sono da te negletto e disprezzato. In tale maniera non riuscirà mai. Non dire mai agli altri (ad altri) i tuoi più secreti pensieri! Tant' è, non voglio. Un certo signore ha domandato di Lei. Taluno che vorrebbe ingannare altrui, resta ingannato egli stesso. Non lo crederei, se altri (un altro) lo avesse detto.

Lesson XIII.

Traduzione. 96.

Parli francamente con me, se desidera che le dia un consiglio. Non posso dire precisamente che sia un truffatore, ma ho ragioni (motivi) di temere che m'inganni. Non neghiamo che ci abbia reso parecchi servigi, neghiamo solamente che abbia il diritto di esigere questa somma. Quelli che non sanno scrivere diritto, si servono di una falsariga. Non voglio vino in bottiglia, voglio un vino leggiero nostrale che non costi troppo caro. Perchè parla piano? Se vuole che gli altri capiscano quello che dice, deve parlare più forte. Non posso cantar così basso, guasterei la mia voce. Vostro fratello mi ha offerto di ven-

dermi i suoi libri a buon mercato, ma gli dissi di no, perchè so che li vende di nascosto. Ogni colta nazione cerca di tener alto il suo nome. Se ha contato giusto il denaro, avrà trovato che mancano due scellini. Il forestiero prima mi guardò fisso, poi mi diede la mano. Crede (Ella) quel che Le ha detto? Oh no, non lo credo punto. Ha Ella rotto il mio orologio? Io no. Rispose pronto alla mia lettera. Temiamo che piova domani e che non possiamo far la nostra gita. Darò da mangiare e da bēvere, ma denaro no. Ella è più abile di quel che credeva (che non credeva). Quando vedemmo avvicinarsi il temporale, ritornammo presto (frettolosi) a casa. Suoni questa marcia da capo. Il re va di solito a passeggio alle tre. Più d'una parola detta per ischerzo ha cagionato gran male.

Lesson XIV.

Traduzione. 98.

Scrivo a mio fratello. Sono da mio fratello. Va dalla crestája? Andiamo incontro a nostra madre che ritorna dalla sua passeggiata. Si ricorda delle promesse che mi fece? Sono stato quattro anni a Francoforte sul Meno. Al ballo trovai un signore la cui conoscenza aveva fatto (*or: di cui aveva fatto la conoscenza*) a Roma. Siamo vestiti secondo la stagione. Presso i Turchi si tróvano costumi assai strani. Arrivammo di notte a Venézia. Non lottiamo contra la verità ed il diritto, ma (bensì) contro il torto e la calúnnia. Verso le quattro pomeridiane tre cento persone all' incirca erano giunte (arrivate). Il poeta inglese Chatterton morì nel fior dell' età. Che cosa farà di tanti libri? Non è contenta di quelli che ha? Si mise a cantare un' ária d'ópera ad alta voce. Quest' anno partiremo per l'America. Quanto ho da pagare per questi fiori? A piacére. Egli disse che presto o tardi otterrebbe il posto. Oggi a otto avremo Pasqua. Mandava un messaggiero dopo l'altro. Per l'amore di Dio, vada da banda! I libri giacévano (erano) tutti alla rinfusa sul sofà. Dal dódici di Luglio staremo (viveremo) in campagna. Era fuori di sè dalla gioja. Ha offeso persino i suoi amici colle sue parole spensierate. Secondo (A) quanto si dice, questo signore dispone di fondi (capitali) considerabili. Sperando che sarete contento (i) del mio invio e

mi favorirete presto di nuovi órdini sono con tutta stima
vostro devotissimo. Vi andrà in carrozza o a cavallo?
A cavallo, ed a tal uopo ha già comperato un cavallo.

Lesson XV.

Traduzione. 100.

Vorrei che (Ella) venisse con me (meco). Di che cosa si parla (párlasi) in città? Si dice che la pace sia conchiusa a Parigi. Non dúbito un istante che ognuna delle sue parole sia la più stretta verità. Ricevuta che ebbi questa nuova, partii immediatamente. Benchè Socrate non aveva (avesse) commesso nessun delitto, fu però condannato a morte. Cerchi il libro e, trovato che l'avrà, me lo porti. Gli abbiamo dato volontieri la somma che ci ha chiesta; a condizione però che la restituisca fra tre mesi. L'ho tratto due volte dall' impiccio, eppure ha l'impudenza di dire che non gli ho mai reso nessun servizio. Perchè non prende parte a quell' impresa? Perchè so per esperienza che tali affari non riécono bene. Spesso bisogna punire i fanciulli, affinchè si eméndino. Sono perfettamente convinto che il suo progetto (piano) riuscirà. Non che mandargli il denaro, non gli risponderò nemmeno. Poichè non vuol parlare, non posso nemmanco darle un consiglio. Mi scriva di tanto in tanto, affinchè (acciocchè) sappia, come (Ella) sta. Sicome, era stanco degli eterni suoi rimproveri, presi il mio cappello e me ne andai. Se (Ella) non viene, le scriverò. Se la fortezza di Silístria fosse stata presa, la guerra orientale avrebbe avuto altro éxito. Se (Ella) sapesse quanto la amo, non dubiterebbe della mia sincerità. Se volesse, potrebbe venire con noi. Non so, se Goethe sia (un) poeta più grande di Shakespeare. Cristo nacque a Betelemme, allorchè Erode regnava in Giudea. Mentre (Ella) dormiva, un ladro ha rubato il mio orológio d'oro colla (con la) catena. Mentre gli uni si pérdono in ispeculazioni infruttuose, gli altri gódono lietamente la vita. Dunque non vuole ubbidire alla volontà (ai disideri) de' suoi genitori? Dunque continuerà nella sua cattiva condotta, mentre essi fanno continuamente dei sacrifici per il suo mantenimento e per la sua educazione? Egli non mi scrive, perciò (laonde, così) non la posso informare (non posso informarla) della

sua situazione (condizione) attuale. Vada pure, non le sarà fatto niente.

Lesson XVI.

Traduzione. 102.

Insegna suo (il di Lei) fratello l'italiano alla di Lei sorella, ovvero la di Lei sorella al di Lei fratello? M'insegnò a leggere ed a scrivere. I soldati éléssero il sergente (a loro) capitano. Lo fece fare a (da) suo fratello. Ha fatto prédere il pane dal servitore? Permisse alla pôvera donna di prédere la legna. Lasci fare a me, Signore! Glielo (. . la) farò intêndere io? Perchè ha fatto venire il sarto, se non gli vuole far fare l'âbito? Ha egli fatto fucilare i soldati? No, ha fatto fucilare la spia dai soldati, *or*: ai soldati fucilare la spia. Ha veduto cadére il pôvero ragazzo? No, ma vidi l'operájo sollevarlo da terra. Jeri vidi partire il mio amico. Udii lodare il quadro da molti signori. La signora udì dire suo marito che voleva partire oggi stesso. Ha veduto suo fratello dipíngere? Ecco il ritratto del conte; lo fece fare da un celebre pittore. Io feci portare immediatamente la lettera alla posta dal servitore affinchè fosse spedita a tempo. Quando vidi venire questa persona nojosa (questo nojosaccio), feci chiudere le porte. Il denaro non l'ho ricevuto, ma la sua lettera è giunta. I mercanti fanno venire parecchie merci (prodotti) dall' Italia. Udii la sfortunato pregare Dio di finire (por fine a . . .) la sua miséria.

Lesson XVII.

Traduzione. 104.

Il mio No equivale al suo Sì. Questo tocca a (riguarda) mio fratello, non a me. Non c'è niente di più tristo che genitori che sopravvívono ai loro figli. Chi insegna l'italiano alla di Lei sorrella? Rifletterò in ogni caso alla proposta che mi fece. Ho sempre provveduto ai bisogni della mia famiglia. Uno degli operái cadde ieri dal palco (ponte). Mi dica, perchè non si sbriga (sbarazza) da amici che abúsano della sua bontà? Da qual parte di quest'ópera ha cominciato a leggere? Sarei contentissimo, se fossi liberato (esonerato) da questa risponsabilità. Mi asterrò dal fare osservazioni intorno alla sua condotta.

È provvista di fiammiferi (fulminanti)? I parenti non poterono provvedere meglio all' educazione dei poveri órfani. Il giúdice giusto distingue i colpévoli dagl' innocenti. La maggior parte delle parole italiane sono derivate dal latino. Tutti i suoi difetti provénnnero (derivárono) dalla sua mala (cattiva) educazione. Chi le ha insegnato il francese? Il signore Brown, che lo insegnérà anche al mio condiscépolo. Non parli più, o egli scoppierà dalla rábbia.

Traduzione. 105.

Mi ricordo sempre con gioja delle ore aggradévoli che ho passate nella casa della contessa. Si maravigliò della leggerezza del giovinetto. Dubiterei piuttosto della mia própria esistenza che della giustezza di questo principio. Se (Ella) s'incárica di questa incombenza, se ne pentirà certamente. Incontrai suo fratello, ma non mi degnò d'uno sguardo. Di che (cosa) si occupa tutto il giorno? Mi occupo adesso di una traduzione delle melodíe ebráiche (ebrée) di Lord Byron. Benvenuto, amico mio! Godo assai di vederla. L'impiegato abusò del suo potere; perciò (laonde) il príncipe non poteva più fidarsi di lui. M'accorsi súbito della sua intenzione ed arrossii di tanta sfrontatezza. Guái al gióvine che si burla della vecchiája! Si avvicini senza soggezione (paura), Madamigella! Sua Maestà si degna d'ascoltare la sua preghiera. L'Austria abbonda di ricchezze della natura. Convenimmo del luogo dove volevamo discórrere della faccenda. Profittái della presenza di mio fratello per informarmi di alcune famiglie che aveva altre volte conosciute a Verona.

Traduzione. 106.

Assistétevi l'un l'altro (gli uni gli altri) nella disgrázia! Chi mi ha chiamato? Voleva domandarle se vuol suonare il pianoforte con me. Convenne col suo avversário delle condizioni? La modéstia conviene ad un gióvine. Non credo punto quel che mi ha detto; domanderò al mio maestro. Mi domandò se volessi accompagnarlo. A che giuoca ordinariamente, alle carte ovvero a scacchi? Si fidi del mio amico, non mancherà certo alla sua parola. Ha risposto alla léッter che le scrisse il colonnello? Servo il mio duca da servitore fedele. A che le serviranno tutti

i suoi sforzi? Non credo più a nessuno di voi, siete tutti bugiardi. Giuócano di danaro, Signori miei? Di chi domanda? Domando del signor marchese. Domándano (vógliono) Lor Signori vino o birra? Creda a me, suo sincero amico, che le ho sempre voluto bene. Credi in Cristo, nostro Redentore? Credo in Dio, creatore del cielo e della terra. Questo giovinetto attende passionatamente allo studio delle scienze naturali. Non tocca a me ad ammonirlo. L'esito non corrispose alle nostre aspettazioni. Sono contentissimo di potér assistere a questa bellissima festa.

Lesson XVIII.

Traduzione. 108.

A questa grida tutti sono accorsi; ma i ladri erano già fuggiti. La bella stagione è giunta, e io mi preparo a passare alcune settimane in campagna. Sono tempi passati, caro amico, abbiamo invecchiato ed il mondo con noi. Si dice che i Romani odierni (moderni) siano molto degenerati. Perchè ha arrossito? Perchè mi è parso di aver offeso questo signore. Ho incontrato suo cugino poco fa, è sempre di buon umore, ma trovo che è (ha) invecchiato. Gli uomini onesti fuggono perfino l'occasione di far il male. Dopo che avrà preso notizia di questa lettera, la prego di ritornarmela. Abbiamo ballato fino a mezzanotte, ed erano già suonate le due quando siamo ritornati a casa. Ha sempre vissuto da uomo onesto; il che è piaciuto moltissimo a tutti. Questa cambiale è scaduta e domani sarà protestata. Quest'uomo non ha cessato di importuarmi colle sue preghiere. Devo confessarle che la sua condotta mi è spiaciuta assai. Le è piaciuta la musica? Non molto. Questo poeta ha (è) vissuto in Germania o in Francia. Mi pare in Francia. Che cosa è successo in mio assenza? Un piccolo vascello ha naufragato. Ho scorso tutto il libro, ma non sono riuscito a trovare il passo in questione.

Traduzione. 110.

Tuo cugino dice dappertutto che l'ho ingannato; digli che non posso sopportare questa calunnia. Sono per scrivergli che procederò legalmente contro di lui. Quando i fanciulli si videro scoperti, si misero a piangere. L'es-

posizione dei fiori sta per chiudersi. Stia seduta, Signorina, prenderemo il thè a quella tavola. Mi porti domani il libro che le ho prestato sei mesi fa. Non dimenticare di venire domani mattina e mena teco anche tuo fratello. Dove ha fatto fare questo bell' abito? L'ho comperato bell' e fatto. Il servo che mi ha procurato, non fa per me. L'ho fatta aspettare. Spero che mi perdonerà questa mia inciviltà, se le dico che la contessa N. non mi ha lasciato partire più tosto. Chi non sa maneggiare armi da fuoco, non deve toccarle (pigliarle in mano) quando sono cariche. Sa parlare italiano, Signore? Lo so soltanto un poco, se lo sapessi meglio, avrei ottenuto un buon posto in Italia. Carlo, vorrei bevere qualchecosa, va a prendermi un bicchier di birra? A quest'uomo ognuno dovrebbe far di cappello. Ti prego, figlio mio, di ascoltare i consigli dei tuoi maestri, e di fare in modo che siano contenti di te. Non tardare a scrivermi e ricevi la mia paterna benedizione.

Lesson XIX.

Traduzione. 111.

I Francesi stentávano a crédere, che il grande loro imperatore fosse morto a Sant'Elena. Come può (Ella) dire che io non faccia niente (nulla)? Non vede (Ella) che sto lavorando tutto il giorno? Chi sta (Ella) aspettando? Suo zio? Tarderà a venire; perchè è in una seduta che durerà parecchie ore. Quando gli rappresentai le funeste conseguenze della sua leggerezza, si mise a piángere come un fanciullo. Tu cominci col dirmi delle insolenze e vuoi che io faccia qualche cosa per te; sei un pazzo (stólido). Il treno tarda a venire, bisogna che sia successo qualche cosa. Vo cercando il (del) mio portafoglio che non posso trovare. Quando si sa che ci va dell'onore, ogni altro riguardo deve esser messo da parte. Mi si dice che il mio piccolo cugino è molto diligente (diligentissimo) in iscuola; è amato e lodato da tutti i suoi maestri. Così va fatto! disse l'ubbriaco, volendo saltare (sopra) il fosso, e vi cadde per lo lungo. Il marito di questa donna fa il falegname e suo figlio fa il calzolajo. Dov'è suo fratello? È in città e sta facendo il suo esame. Non ricevetti risposta alla mia prima lettera; una settimana dopo tornai a scrivergli e lo pregai di venire a trovarmi alla

mia villa. Neanche le più grandi ricchezze possono rendere il savio intieramente felice.

Lesson XX.

Traduzione. 113.

Dante Alighieri, il poeta della maestosa epopea (poema épico) l'*Inferno*, il *Purgatorio* e il *Paradiso*, è non soltanto il padre dell'itala favella, ma anche uno de' più grandi poeti che il mondo abbia mai veduti. Dall'immortale suo poema uscirono le ammirabili figure de Francesca da Rímini, di Pia de' Toloméi e l'orribile Mirra, a cui l'ingegno della Ristori inspirò nuova vita a' tempi nostri. Dante fu poeta insieme e guerriero come Camoens, l'autore della *Lusiada*, e Cervantes de Saavedra. Le sue terzine furono mai sempre la glória d'Italia, e sebbene (benchè) gli attirassero l'ódio de' suoi contemporanei (coetanei), nondimeno coronarono d'immortali allori il capo del rè poeti. Torquato Tasso, poeta della Gerusalemme liberata, viveva alla corte di Alfonso di Este, a cui dedicò il suo bel poema. Pochi giorni avanti la sua morte venne incoronato al campidoglio quale primo tra i poeti d'Italia, ma ohimè! l'alloro che il papa mandò al poeta moribondo venne soltanto in tempo per ornare la sua bara. Le stanze del Tasso spirano un'armonía che nemmeno (neanche) la miglior traduzione può rendere.

Traduzione. 114.

La mia pátria è stata ingrata verso di me; benchè (io) le abbia prestato i più grandi servizi. Il re mi ha fatto la più grande ingiustizia; mi ha spogliato di tutta la mia fortuna, mi ha sino privato de' due fedeli servitori miei. Fui costretto a fuggire per salvare la mia vita, che era seriamente minacciata. Che doveva (avrei dovuto) fare? Dovevate (avreste dovuto) soffrire ogni ingiuria piuttosto che mancare alla grandezza della vostra casa reale. Se eravate perseguitato, potevate ritirarvi; era (sarebbe stato) meglio essere pôvero ed oscuro, che assalire la própria pátria. Perfino nella povertà e nell'esilio la vostra gloria non sarebbe stata perduta. I Tirii si erano colla loro supérbia attirato lo sdegno (l'ira) del gran re Sesostri che regnava allora in Egitto ed aveva conquistato molti reámi (regni). Le ricchezze che avévan guadagnate

nel loro commercio, e la posizione forte della loro città, situata nel mare, aveva reso orgogliosissimo quel popolo. Avévan ricusato di pagare il tributo che Sesostri aveva loro imposto; avévan fornito truppe al fratello suo (a suo fratello) che al suo ritorno lo veleva uccidere in mezzo alle gioie d'un gran festino. Tosto che Sesostri riseppe ciò, si propose di umiliare la loro supérbia e di rovinare il loro commérçio marítimo.

Lesson XXI.

Traduzione. 116.

I mezzi (Le vie) di comunicazione sono oggidì tanto sviluppati, che si può saper dappertutto quello che succede nel mondo. La carità christiana vuole che si ami il suo próssimo come se stesso. È molto tempo che ho avvertito suo fratello che il signore col quale era in rapporto, non aveva buona reputazione (godeva buona fama), e mi maraviglio che non abbia troncato le sue relazioni con lui. Napoleone stabilì (ordinò) sul suo letto di morte, che le sue ossa fósso riportate a Parigi. Le leggi vogliono che un sol uomo serva colla sua sapienza e colla sua moderazione alla felicità di molti, ma non che molti nómini sérvano ad adulare la supérbia e la mollezza d'un solo. Césare, puoi permettere che ti si rimproveri (una) soverchia severità? La Provvidenza permise che i bárbari distruggéssero l'império romano e vendicássero così l'universo conquistato. Basta che (Ella) sia póvera; provvederò per lei (*or: a' suoi bisogni*). M'increscerebbe se (Ella) partisse senza dirmi addiò. Non si trovò nessuno che volesse uccidere Mario. Le leggi proibiscono che si porti danno al próssimo. Ogni padre desídera che i suoi figli siano ubbidienti, impárino nella scuola e fácciano la loro strada nel mondo. Godo che abbia vinto il processo (la lite); del resto non ho mai temuto che non avrebbe esito favorévole per lei. Mi mandi un servitore che sappia servire a tavola. Mi nómini (nominátemi) un maestro il cui insegnamento sia così útil come quello della sperienza. La gioventù è il solo (l'único) tempo della vita, in cui l'uomo possa corréggersi facilmente. L'uomo è la sola (l'única) creatura che si distrugga in uno stato di libertà assoluta. Vorrei trovare un libro che mi servisse di guida nei miei viaggi. Il Don Chisciote di Michele Cervantes

de Saavedra è il più bel libro che l'umore abbia mai inspirato al genio. Espronceda, Zorrilla e Harzembusch sono i più grandi poeti di cui la Spagna moderna (odierna) si possa gloriare.

Traduzione. 117.

Il mio corpo, disse il maresciallo di Biron ai suoi giudici, non ha vena che non abbia sanguinato per voi. Vittorio Emmanuele secondo è il primo re d'Italia che fu (sia) sepolto a Roma. La Bibbia è il miglior libro che si possa leggere. Roma possiede le più ricche biblioteche che siano al mondo. È una vergogna che ci sia ancora tanta superstizione tra questo popolo; sarebbe tempo di sradicarla. È tempo di andare a casa, perchè (giacchè) comincia a piovere. È chiaro (evidente) che la Grécia non si poteva più difendere, tanto era decaduta allora. Crede (Ella) ch' egli eseguisca i suoi (di Lei) ordini? Non credo che lo faccia. Basta dirglielo (*or*: basta che (Ella) glielo dica). È peccato che (Ella) non sia venuta con noi; si sarebbe divertita molto (*or*: avrebbe avuto molto piacere). È Ella sicura, che sia così tardi? Sono sicuro che sono già le dodici. I contemporanei di Colombo non sapévano che vi fosse una quarta parte del mondo. Gli Americani erano convinti che Colombo ed i suoi compagni potessero produrre il fulmine ed il lampo. Dúbito che le ricchezze possono dare la felicità. Questo è il libro più dilettevole che io abbia mai letto. Si dice che l'ultima guerra si stata progettata da molto tempo. Mi creda che l'ho fatto soltanto per amor suo.

Traduzione. 118.

Non mi posso fidare della sua promessa, a meno che (Ella) non mi dia la necessaria sicurezza. Quell'uomo svergognato non ha cessato d'importunarmi colle sue lettere, benchè sapesse, che non poteva fare niente (alcuna cosa) per lui. Un uomo spensierato non trae alcun vantaggio dai suoi studi, ad onta del tempo che vi impiega; nella stessa maniera moltissime persone restano ignoranti, benchè abbiano viaggiato nei paesi più colti. Farò una visita a suo zio, prima che parta. Il nostro cugino è ricchissimo; in caso che muoja senza figli, la sua sostanza tocca a noi. Non vi posso perdonare, a meno che non (*better*:

prima che) mi abbiate francamente confessato i vostri difetti e mi abbiate dato la promessa di corrèggere la vostra condotta. Purchè mi dia la ménoma notizia del suo stato, non mi lagnerò più del suo silenzio. Aspetti finchè veniamo. Aspetterò (fin) che Ella abbia finito. Mio cognato verrà oggi, a meno che non ne sia impedito.

Promiscuous translations.

119.

Non neghiamo che abbiate ragione, ma dubitiamo che possiate vincere la vostra causa. Temo che non mantenga la parola, benchè (io) non dúbiti che abbia avute le migliori intenzioni. Suo padre non dúbita, che Ella farà ogni sforzo per corrispondere alle sue aspettazioni. Non nego che (Ella) mi abbia scritto, ma non potei rispónderle per cagione di malattia. Volesse Iddio che i miei presentimenti si verifichino. Quel grande uomo è morto in un' età molto avanzata; riposi in pace! Si nascose, perchè temeva che non fosse (*or: di essere*) ritenuto a forza. Chiunque sta in piedi, badi di non cadére (*or: che non cada*). I Musulmani non négano che Gesù sia un gran profeta, ma négano che sia il figlio di Dio. In caso che non possa venire, mi avverta, affinchè non l'aspetti invano. E a casa il signor Dottore? Si, favorisca entrare in questa stanza e si sieda.

Traduzione. 120.

Un grosso formaggiájo che aveva il vezzo di parlare con se stesso, andava un giorno alla città sulla sua cavalla. Faceva caldissimo ed egli aveva sete. Presso la strada egli vide un ciriégio cárico di ciriege mature. Ebbe voglia di mangiarne alcune, benchè in generale non fosse amantíssimo di ciriege. Per potér arrivare fino alle frutta, si mise in piedi sulla sella. Il ciriégio stava in mezzo ad un gran roveto. Il brav' uomo, guardando attorno a sè, ammirava la pazienza della sua giumenta. Sarei in un bell' imbarazzo, pensava (egli), se qualcheduno adesso gridasse «arri!» al mio cavallo. Per disgrazia pronunciò la parola così forte che la giumenta si mise in trotto e lasciò il formaggiájo in mezzo alle spine.

Traduzione. 121.

Anassámene salvò la sua città natale con uno stratagemma da un gran pericolo. Gli abitanti di Lánsaco avevano sempre favorito la parte di Darío contro Alessandro. Dopo aver vinto Darío, Alessandro, pieno di sdegno, andava a prédere una vendetta terribile dei Lansaceni. Anassámene, che era stato il maestro di Alessandro, gli andò incontro coll' intenzione d'impedire, se possibile, la distruzione di Lánsaco. Alessandro instruito di quel disegno, si voltò verso la sua armata e giurò per tutti gli Dei di volér fare appunto il contrario di quel che Anassámene gli domandasse. Informato di questo giuramento, Anassámene si presentò ad Alessandro e venne, come al sólito, cortesemente accolto. Domandato dal re, quale nuova egli recasse, e che fosse risolto di fare, egli disse: Vengo, o re invittíssimo, a pregarti di fare distruggere Lánsaco infino dalle fondamenta, di far saccheggiár ogni casa, di non avér riguardo nè a' tempj, nè agli uómini, nè alle donne, nè all' età, ma di méttere tutto a ferro e fuoco. Si dice che Alessandro, sorpreso da questo stratagemma e costretto dal suo giuramento, umanamente perdonò (fece grazia) a' Lansacéni.

Lesson XXII.

Traduzione. 123.

Léggere e non inténdere è come cacciare e non préndere. Il cantare rallegra i cuori. Chi (chiunque) non fa il dovré suo, non è degno del nome d'uomo (di essere chiamato uomo). È (Ella) sicura di ottenér il perdono de' suoi genitori, se non è capace di prédere una ferma risoluzione? La póvera véchia mia madre era contentissima di rivedermi. Non poteva ricordarsi di avermi promesso le ópere dell' Ariosto. L'arte del ballare era già nota alle nazioni più antiche. E vergognoso di (l')ubbidire alle sue (proprie) passioni. Il desiderio di parér savio impedisce sovente di divenirlo. Napoleone aveva l'intenzione di riunire tutta l'Europa in una gran confederazione contro l'Inghilterra. Il segno più sicuro di éssere nato con grandi qualità' è di non conoscere l'invídia. È inútile di fargli rimproveri. È il destino di tutte le cose umane di éssere soltanto di breve durata (stabilità). A

forza di lavorare di notte i miei occhi si sono indeboliti. Césare non aveva mai creduto Bruto capace d'intraprén-dere qualchecosa contro di lui. Ho sempre sperato di vederla a casa mia, laonde pregái mio fratello di comuni-carle questa nuova.

Traduzione. 124.

L'intera sua vita era un beffarsi di tutto quello che ogni cuore umano réputa santo. Non è una vergogna il non saper nulla, ma è un' assurdità il vóler sapére tutto. Il nóbile modo di pensare del príncipe gli conciliò persino i suoi nemici più esacerbati. In sul finire dell'anno si osservò un sensíbile decréscere dell' epidemía. Al fare del giorno levammo l'áncora e discendemmo il fiume. Bisogna éssere cautíssimo nel parlare; un vecchio proverbio dice: parlare è argento, ma tacére è oro. Credendo, éssere egli un ladrone, presi le mie pistole e montai il cane. Che giova scusarsi, quando è troppo tardi per riparare il danno? Supponendo essere Ella arrivata, mi sono affrettato di farle una vísta. Chi sono i due signori che vedo venire laggiù? Sono due Inglesi che sógliono andare a spasso a quest' ora. Non occorreva dirgli che sono a casa, perchè (Ella) sa beníssimo che non voglio vederlo. Prima di stríngere amicizia con uno, si dovrebbe conoscere perfettamente il suo carátttere.

Traduzione. 124.

Mi diede da mangiare e da bere, benchè non avesse che il puro necessario per se stesso. Che c'è da fare in un tale caso? Non c'è niente da fare con un uomo così pigro. Bisogna farlo quest' oggi; domani non è da sperare che l'opportunità sarà (sia) ancora così favorévole. Sarebbe a desiderare, che finalmente la pace ritornasse fra noi. Che c'è da vedére? Ci sono dei quadri da vedere, essi sono anche da véndere. Mio caro amico! È molto da compiángere; ha un tempo duro da passare; ma non perda il coraggio. Non so che ho da dirgli, quando verrà (viene). In Italia si dice che tre cose sono difficili da fare: far cuóceré un uovo; fare il letto al cane e insegnare qualche cosa a un Fiorentino.

Traduzione. 126.

Sia (stia) attenta (pronta) a profitteare della buona occasione. L'uomo giusto è lento a punire, ma pronto a ricompensare. È (Ella) disposta a farlo? Sì, se crede che la somma che ci destino, basti a coprire le spese. Sono a scrivere (*or: sto scrivendo*) una lettera al mio calzoláio che tarda a portarmi i miei nuovi stivali. Avvezzátevi in tempo a vedere deluse le vostre più belle speranze. Perchè non mi ajuta a salire in carrozza? Che fare? Vi consiglio di rinunciare a questo progetto. Si affretti a finire la lettera, perchè il corriere parte fra mezz'ora. Perchè siete venuto così tardi? Di sólito siete il primo a comparire. Sono autorizzato a soddisfare la sua domanda. Perchè non si mette a scrivere? È riuscito a confermarsi nella stima dei suoi amici? Díssipi (*Sciupi*) il tuo tempo col leggere scípidi romanzi; non sai che il leggere cattivi libri guasta (*corrompe*) il gusto dei giovaní? Al vederlo non si direbbe che si ha da fare con un truffattore.

Traduzione. 127.

Badi di non cadére! Dopo aver inteso il mio racconto, mi disse che non credeva una sola parola di tutta questa storia. Devo adesso soffrir gli ingratí, dopo éssere stato io stesso ingrato. Dopo che António fu vinto, i suoi partigiani fúrono perseguitati e proscritti. La vitória più bella che un uomo possa riportare su se stesso, è il (di) perdonare un ingiúria. Il generale ordinò a' suoi uffiziali di non dire una parola di più sull' infelice accidente. Chi ha abbastanza coraggio per salvare i disgraziati? Sarebbe meglio essere infelice che colpévole di un delitto. Voglio che abbiate più (un poco più di) pazienza. Voremmo avere più danaro. Il dormire è tanto necessario quanto il mangiare, ma dormire troppo è così nocévole come mangiare troppo. Mi permetta, Signore, di presentarle il mio amico. La persuasione di aver fatto torto ad un infelice gli eagionò dei momenti amari. Galilei fu costretto a domandar perdono d'aver insegnato il muóversi (il movimento) della terra attorno al sole. La corte del re d'Italia è a Roma dal 1871: prima che egli risedesse colà, aveva la sede a Firenze.

Lesson XXIII.

Traduzione. 129.

Ho visto a Roma la statua rappresentante l'Apollo del Belvedere. Siamo felici di poterle partecipare che la nostra impresa ha avuto un esito corrispondente alle nostre aspettazioni. Si dice che Appelle dipingeva l'uva sì al naturale che gli uccelli, vedéndola, le beccávano. Leggendo io fumo ordinariamente un sigaro. Méntore udendo la voce della Dea che chiamava le sue ninfe, risvegliò Telémaco. Avendo distrutto Tróia, i Greci ritornárono alla patria. Non avendo danaro non posso partire. Andando a scuola lo incontrai. Incontrai suo fratello che andava a casa. Dovendo partire domani, son venuto a dirle addio. Qando il delinquente fu arrivato sul palco, levò le mani tremanti el cielo e disse le seguenti parole: O Signore abbi pietà di me.

Traduzione. 130.

Vedendo inútili tutti i suoi sforzi, Franklin ritornò alla sua pátria per bravare la burrasca coi suoi campaesani (compatrioti). Vedendo un giorno un piccolo pesce nello stómaco d'un grande, egli disse: Oh, poichè voi vi mangiate l'un l'altro, non vedo perchè noi ci asterremmo dal mangiare voi. Dopo aver cercato dappertutto dell' occupazione, Franklin si acconciò di nuovo presso lo stampatore Keimer. Essendo (coll' essere) útili alla nostra patria, siamo nell' istesso tempo útili a noi stessi. Napoleone vedendo che la battáglia di Waterloo era perduta, tirò (sguainò) la spada per gettarsi disperatamente nel tumulto della battáglia. Odiando il vizio, ci confirmiamo nella virtù. Leggendo attentamente buoni autori, impariamo a scrivere con chiarezza ed eleganza. In diversi modi gli uomini esprímono la loro gioja incontrando parenti o amici: La gente colta (civilizzata) saluta levándose il cappello, stringéndosi la mano, abbracciándose e baciándose. Ci sono dei pópoli che salútano cavándose le pantófole, altri stropicciándose i nasi insieme, e altri facendo scricchiolare le dita l'uno davanti l'altro. Ve ne sono persino di quelli che si voltolano a terra ed eméttono suoni di gioja.

Lesson XXIV.

Traduzione. 132.

Abbiamo incontrato una moltitudine di persone che ci hanno salutati, ma non le abbiamo riconosciute. I signori che ho invitati a pranzo, non hanno accettato perchè oggi sono aspettati altrove. Educata in tutti i godimenti della ricchezza, ella non potrà mai accomodarsi ad una vita semplice. Gli allievi che abbiamo intesi leggere ieri, hanno provato che si sono data ogni premura per acquistare una pura pronúnzia. Certi animali sembrano essere creati solamente per l'uomo. Le notizie del naufragio della Germania sono state rivocate tutte. Le ricchezze che avevano guadagnate, furono presto dissipate. Dopo la prima sconfitta delle truppe americane tre commissari furono mandati al generale Howe, ma tosto le trattative furono troncate. Poco dopo Nuova York venne presa, i due Jersey occupati, Filadelfia minacciata, e senza gli sforzi incredibili di Washington, la cui armata era diminuita sino a quattro mila uomini, la causa dell'indipendenza era (*or*: sarebbe stato) perduta per sempre. Cleopatra si è data la morte. È un pezzo che non ci siamo veduti, ma ci siamo scritto sovente.

Traduzione. 133.

Raramente le cose aspettate da lungo tempo, corrispondono all'idea che ce ne siamo formata. Il lungo silenzio custodito da voi, ci ha fatto pensare che vi foste scordati affatto della vostra promessa. Non fare mai alcuna cosa che sia contraria ai principj che ho cercato di inculcarti (*or*: non faccia mai . . . ad inculcarle, *or*: non fate mai . . . ad inculcarvi). La flotta che abbiamo veduta arrivare, appartiene a' Francesi. Conosce (Ella) questi vascelli? Li conosco bene, li ho veduto (-i) costruire. Guardi quegli álberi, li ho veduto piantare dieci anni fa. La società che vi ho veduti frequentare, è adesso sciolta. Questa riflessione imbarazzando molto il buon uomo, egli disse: Non si può dormir bene, quando si ha tanta intelligenza.

Traduzione. 134.

La ringrazio dei libri prestátimi e tosto che li avrò letti (*or*: e létili), glieli restituirò. Passate le vacanze,

partirò per Roma. Morto il padre, i figli sconvólsero il campo per trovare il tesoro. Ucciso Eurimedonte, la sua flotta venne presa e bruciata. Rimota la causa del contágio e divisa (—o) la spóglia (il bottino), procederono all' elezione d'un re. Gli ábiti che ho fatto fare, non mi vanno bene. Un carrettiere aveva caricato alcuni vitelli viventi sul suo carro. I pôveri animali ammucchiati l'uno sopra l'altro, coi piedi arrandellati e colle teste pendenti empívano l'ária di belati lamentévoli. La storia c'insegna che molti popoli, dopo esser giunti all' ápice della gloria, cominciárono a declinare, ed altri che dai loro vicini érano destinati alla schiavitù, séppero rialzarsi. Soggiogati, maltrattati e avviliti da bárbari e da colte nazioni, gli Italiani languírono per sécoli; ma finalmente col loro coraggio, coll' ajuto morale e materiale di nazioni amiche e col favore delle circostanze riuscirono a spezzare le odiose catene ed acquistare la tanto sospirata unità e a fondare il regno d'Italia.

Printed by Julius Groos, Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the Study of modern Languages.

For the use of Frenchmen.

Russian:

Grammaire russe par Prof. P. Fuchs.	2. Ed. cloth.	6	-
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par P. Fuchs.	2. Ed. boards.	2	-

Spanish:

Grammaire espagnole par C. M. Sauer.	2. Ed. cloth.	5	€
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagnole par C. M. Sauer.	boards.	2	-
Lectures espagnoles par Sauer-Köhrich.	cloth.	3	€

For the use of Germans.

English:

Englische Konv.-Grammatik v. Dr. Th. Gaspey.	20. Ed. cloth.	4	6
Englisches Konv.-Lesebuch v. Dr. Th. Gaspey.	5 Ed. sewed.	3	6
English Conversations. (Methodische Anleitung z. Englisch-Sprechen) v. Dr. Th. Gaspey.	4. Ed. cloth.	2	6
Kleine englische Sprachlehre v. Dr. E. Otto.	2. Ed. sewed.	2	-
Materialien z. Übersetzen i. Englische v. Dr. E. Otto.	2. Ed. sewed.	2	-
"The Guardian". Ein engl. Lustspiel v. D. Garrick.	2. Ed. sewed.	—	6
Englische Chrestomathie v. Dr. L. Süpple.	7. Ed. cloth.	3	6

French:

Französische Konv.-Grammatik v. Dr. E. Otto.	23. Ed. cloth.	4	6
Französisches Konv.-Lesebuch. I. Abt. v. Dr. E. Otto.	8. Ed. cloth.	2	6
Französisches Konv.-Lesebuch. II. Abt. v. Dr. E. Otto.	4 Ed. cloth.	2	-
Franz. Konv.-Lesebuch f. Töchterschul. I. Kurs. v. Otto.	3. Ed. cloth.	2	-
Franz. Konv.-Lesebuch f. Töchterschul. II. Kurs. v. Otto.	2. Ed. cloth.	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Dr. E. Otto.	5. Ed. cloth.	2	-
Conversations franç. (Anleit. z. Franz.-Sprechen) v. Otto.	5. Ed. cloth.	2	-
Französische Schulgrammatik v. Dr. L. Süpple.	5. Ed. cloth.	4	-
Französisches Lesebuch v. Dr. L. Süpple.	9. Ed. cloth.	3	6
Französische Chrestomathie v. Dr. L. Süpple.	4. Ed. cloth.	6	-

Dutch:

Holländ. Konv.-Grammatik v. C. v. Reinhardstöttner.	3. Ed. cloth.	5	6
Kleine niederländische Sprachlehre v. T. G. G. Valette.	cloth.	2	-

Italian:

Italienische Konv.-Grammatik v. C. M. Sauer.	8. Ed. cloth.	4	6
Schlüssel z. ital. Konv.-Gram. v. C. M. Sauer. (N. f. Lehrer.)	boards.	2	-
Italienisches Konv.-Lesebuch v. C. M. Sauer.	3. Ed. sewed.	3	6
Kleine italienische Sprachlehre v. C. M. Sauer.	4. Ed. cloth.	2	6
Dialoghi Italiani. Anleit. z. Italien.-Sprechen v. Sauer.	2. Ed. cloth.	2	-
Übungsstücke z. Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli.	2. Ed. sewed.	1	-

Portuguese:

Portugiesische Konv.-Grammatik v. Sauer-Kordgieu.	cloth.	5	6
Schlüssel zur portug. Konv.-Grammatik v. Sauer-Kordgien.	boards.	2	-
Portugiesische Sprachlehre v. Otto-Kordgien.	2. Ed. cloth.	2	-

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the Study of modern Languages.

Lai.Gr.

S25541

53055

Author Sauer, Charles Marquard

Title Key to the Italian conversation-grammar.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

Russisch
Schlüssel

Spanisch

Schlüssel

Spanisch

Kleine

Diálogo

Spanisch

Kurze

Ka

Gramma-

Gramm-

Letture

I

Gramma-

Gramm-

I

Gramma-

Gramm-

I

Gramática

Gramática

Gramática

s. d.

5 6

2 —

5 6

2 —

3 6

2 6

2 6

2 —

1 —

efen f.
ewed.

1 —

4 6

2 6

2 6

cloth.

5 —

2 6

5 6

2 6

ds. 2 6

2 6

2 6

2 6

2 6

2 —

6 —

2 —

2 6

Grammatica alemana por Otto-Prévôt. cloth.
(Schlüssel) Chave da Grammatica alemana por Otto-Prévôt. boards.
Grammatica elementar alemana por Otto-Prévôt. cloth.

UTL AT DOWNSVIEW

A standard linear barcode consisting of vertical black lines of varying widths on a white background.

D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 12 30 27 04 018 2

